



**Kuzwer.**

**Frewer.**

**Łahwer.**

**ym Wymysiöeryśa**

**Rozmówki  
polsko-wilamowskie**

**Pönyśy-wymysiöeryś  
gykuzła**

Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym  
Wymysiöeryśa.  
Rozmówki polsko-wilamowskie  
Wymysiöeryś-pönyśy gykuzła

Seria wydawnicza  
© "Ynzer śpröh"

Redakcja:  
Tymoteusz Król  
Justyna Majerska-Sznajder

Korekta:  
Joanna Maryniak  
Bartłomiej Chromik

©Tymoteusz Król & Justyna  
Majerska-Sznajder  
©Uniwersytet Warszawski  
Wydział "Artes Liberales"

ISBN: 978-83-63636-79-1  
Warszawa 2018 rok

Skład: Justyna Majerska-  
Sznajder

Kuzwer. Frewer. Łahwer. ym  
Wymysiöeryśa.  
Rozmówki polsko-wilamowskie  
Wymysiöeryś-pönyśy gykuzła

Roüsganseryj  
© "Ynzer śpröh"

Redakcyj:  
Tiöma fum Dökter  
Jüśja fum Biöetuł

S'Ferbeshyn:  
Joanna Maryniak  
Bartłomiej Chromik

©Tymoteusz Król & Justyna  
Majerska-Sznajder  
©Uniwersytet Warszawski  
Wydział "Artes Liberales"

ISBN: 978-83-63636-79-1  
Warsław 2018jür

S'Cyzomałen: Jüśja fum Biöetuł

Publikacja finansowana w ramach projektu "Humanistyka Zaangażowana w Europie: budowanie potencjału dla partycypacyjnych badań dziedzictwa językowo-kulturowego". Projekt finansowany ze środków programu ramowego Unii Europejskiej w zakresie badań naukowych i innowacji "Horyzont 2020" na podstawie umowy o udzielenie dotacji nr 692 199



Tymoteusz Król - Tiöma fum Dökter  
Justyna Majerska-Sznajder - Juśja fum Biöetuł

***Kuzwer.***

***Frewer.***

***Łahwer.***

**ym Wymysiöeryśa**

**Rozmówki  
polsko-wilamowskie  
Pönyśy-wymysiöeryś  
gykuzła**



Kilkanaście lat temu, kiedy język wilamowski był nadal w Wilamowicach tematem tabu, w raczkującym jeszcze programie rewitalizacji wilamowszczyzny największą wagę przykładano do pokolenia najstarszego i najmłodszego. Najstarsi Wilamowianie mieli być modelem tego, jak powinno się mówić i ich język miał być jak najbardziej szczegółowo udokumentowany, a najmłodszy mieli być odbiorcami jak najbardziej różnorodnej oferty aktywności związanej z rewitalizacją. Z perspektywy czasu możemy powiedzieć, że plan ten się powiódł - dokumentacja mówionego języka to ponad 1000 godzin nagrań, powstają na tej podstawie słowniki i gramatyki, a młode pokolenie uczy się języka wilamowskiego i zaangażowane jest w wilamowskojęzyczny teatr poprzez grupę „Ufa fisa” oraz Zespół Regionalny „Wilamowice”. Aktywnie zaangażowani byli więc najczęściej prawnukowie i pradziadkowie. Brakowało aktywizacji pokolenia dziadków i rodziców.

Dzisiejsze pokolenie dziadków najczęściej znało język wilamowski jako dzieci, lecz wskutek powojennego zakazu utraciło zdolność do komunikowania się w tym języku. Są oni jednak w łatwy sposób przypomnieć sobie mowę swojego dzieciństwa. I właśnie taki jest cel tej publikacji - przypomnieć podstawowe zwroty tym, którzy kiedyś je znali.

Jednak inspiracją do jej powstania była jeszcze jedna grupa odbiorców - Wilamowianie w średnim wieku, którzy nie mieli szczególnego kontaktu z językiem wilamowskim, a chcieliby się z nim zapoznać. Większość z nich nie ma czasu by uczęszczać na lekcje. Nagrania dołączone do rozmówek pozwolą im połączyć naukę wilamowskiego z pracą, jazdą samochodem, sprzątaniem domu...

Mamy nadzieję, że publikacja ta przypomni Wilamowianom nie tylko słowa ich dzieciństwa lub dzieciństwa ich rodziców i dziadków, ale także rozbudzi wilamowską tożsamość i pomoże wielu ludziom odpowiedzieć sobie na pytanie o swoją identyfikację, która we współczesnym, pędzącym świecie nie straciła na aktualności.



## na początek - ufa ofang

Jestem Wilamowianką.	Yhy bej á Wymysiöejeryn.
Jestem Wilamowianem.	Yhy bej á Wymysiöejer.
Ty jesteś Wilamowianem.	Dü byst á Wymysiöejer.
On jest Wilamowianem.	Har ej á Wymysiöejer.
Ona jest Wilamowianką.	Zejej á Wymysiöejeryn.
Ono jest Wilamowianką/Wilamowianem.	Ejs ej á Wymysiöejeryn/Wymysiöejer.
My jesteśmy Wilamowianami.	Wjyr zäjñ Wymysiöejyn.
Wy jesteście Wilamowianami.	Jyr zäjñt Wymysiöejyn.
Oni są Wilamowianami.	Zejej zäjñ Wymysiöejyn.

"bita" Wilamowianka	á gyśliöeny Wymysiöejeryn
"bity" Wilamowian	á gyślöener Wymysiöejer

żyć, mieszkać	ława
Ja mieszkam w Wilamowicach.	Yh ław y Wymysoü.
Ty mieszkasz w Wilamowicach.	Dü ławst y Wymysoü.
On mieszka w Wilamowicach.	Har ławt y Wymysoü.
Ona mieszka w Wilamowicach.	Zejej ławt y Wymysoü.
Ono mieszka w Wilamowicach.	Ejs ławt y Wymysoü.
My mieszkamy w Wilamowicach.	Wjyr ława y Wymysoü.
Wy mieszkacie w Wilamowicach.	Jyr ławt y Wymysoü.
Oni mieszkają w Wilamowicach.	Zejej ława y Wymysoü.

### czy wiesz że...? - wasty fu dam?

W języku wilamowskim forma grzecznościowa to *jyr*, czyli *wy*. Dawniej używało się *jej* w stosunku do osób, które wcześniej od mówiącego wyszły za mąż/ożeniły się. Mówiąc o takich osobach w trzeciej osobie używało się form *zej/har* czyli *ona/on*. Do osób młodszych lub takich, które są stanu wolnego lub wzięły ślub po mówiącym mówiło się po prostu *dü*, czyli *ty*. Jednak mówiąc o takich osobach w osobie trzeciej używało się zaimka *ejs*, czyli *ono*. Stąd w przykładzie wyrażenie „Ejs ej á Wymysiöejeryn/Wymysiöejer”, co można przetłumaczyć jako „Ona/On jest Wilamowianką/Wilamowianem”.

## na początek - ufa ofang

tak  
dobrze  
nie

Dziękuję.  
Proszę bardzo.  
Miłego dnia!  
Cześć, witam!  
Cześć, siema!  
Dzień dobry! (do 12:00)  
Dzień dobry! (w południe)  
Dzień dobry! (po południu)  
Do widzenia!  
Do zobaczenia!  
Dobranoc!  
Na razie!  
Do jutra!  
Do następnego tygodnia!

Nazywam się...  
Jak się nazywasz?  
Ja jestem Hala a to jest Mjyra.  
Kto to jest?  
Kim jesteś?  
Kim pani/pan jest?  
Miło mi panią/pana poznać.  
Miło cię poznać.

Czy mówi pani/pan po wilamowsku?  
Jak się mówi po wilamowsku...?  
Jak się to pisze?  
Jak się to nazywa?  
Proszę mi to napisać.  
Rozumiem trochę po wilamowsku,  
ale nie mówię.  
Mówię tylko trochę po wilamowsku.  
Trudno mi mówić po wilamowsku.  
Proszę powtórzyć.

ju  
güt  
nà

Göt bycoł dy'ś.  
Byt śejn.  
Ho à śejna tag!  
Skiöekumt!  
Skiöe!  
Güter mügja!  
Güter mytag!  
Güter nömytag!  
Güc noma!  
Bocy zan!  
Güty naht!  
Derwäj!  
Pocy mün!  
Pocy ander woh!

Yh hás...  
Wi hásty?  
Yhy bej Hála à dos ej der Mjyra.  
War ej dos?  
War bysty?  
War zäjter?  
S'ej śejn jüh kena cy łjyn.  
Śejn dejh kena cy łjyn.

Kuzter wymysiöeryś?  
Wi ziöet mǎ wymysiöeryś?  
Wi śrǎjwǎt mǎ dos?  
Wi hást dos?  
Śrǎjwǎt mer dos.  
Yh bygrǎjf ábysǎ wymysiöeryś,  
oder yh kuz ny.  
Yhy kuz jok ábysǎ wymysiöeryś.  
S'ej mer śwjer cy kuza wymysiöeryś.  
Kynty'ś ziöen nö ámö!?



Nie rozumiem.  
Rozumiem tylko trochę.  
Nic nie rozumiem.  
Nie zrozumiiałem/zrozumiiałam.

Słucham?  
Co?  
Co się dzieje?  
Jeszcze raz.  
Nie wiem.  
Powiedz to po polsku.  
Kocham Cię.  
Proszę Cię.  
Proszę. ( przy podawaniu)

Yh bygrájf ny.  
Yh bygrájf jok ábysta.  
Yhy bygrájf nist ny.  
Yh ho ferstända, yh ho ny ferstända.

Yh hüh?  
Wos?  
Wos höt zih?  
Nö ámöł.  
Yh wá ny.  
Ziöe dos pönyś.  
Yh ho dih gan.  
Yhy byt dejh.  
Byt šejn.

## liczebniki - coła

1 - <b>ás</b>	16 - <b>zähca</b>	40 - <b>fjycik</b>
2 - <b>cwe</b>	17 - <b>zymfca</b>	50 - <b>funfcik</b>
3 - <b>dráj</b>	18 - <b>ahca</b>	60 - <b>zähcik</b>
4 - <b>fjyr</b>	19 - <b>niöenca</b>	70 - <b>zymfcik</b>
5 - <b>fymf</b>	20 - <b>cwencik</b>	80 - <b>ahcik</b>
6 - <b>zähś</b>	21 - <b>ánáncwencik</b>	90 - <b>niöencik</b>
7 - <b>zejwa</b>	22 - <b>cwejáncwencik</b>	100 - <b>hundyt</b>
8 - <b>aht</b>	23 - <b>drájáncwencik</b>	101 - <b>hundytás</b>
9 - <b>noün</b>	24 - <b>fjyráncwencik</b>	102 - <b>hundyt cwe</b>
10 - <b>con</b>	25 - <b>fymfáncwencik</b>	200 - <b>cwe hundyt</b>
11 - <b>álf</b>	26 - <b>zähśáncwencik</b>	300 - <b>dráj hundyt</b>
12 - <b>cwełf</b>	27 - <b>zejwáncwencik</b>	1100 - <b>toüzythundyt</b>
13 - <b>dreca</b>	28 - <b>ahtáncwencik</b>	1200 - <b>toüzyt cwe hundyt</b>
14 - <b>fjyca</b>	29 - <b>noünáncwencik</b>	1000 - <b>toüzyt</b>
15 - <b>funfca</b>	30 - <b>dresik</b>	1000000 - <b>milon</b>

Ile masz lat?  
Mam 22 lata.  
Mam 38 lat.  
W którym roku się urodziłeś?  
Z którego roku jesteś?  
Urodziłem się w 1993 roku.

Wifuł jür hösty?  
Yhy ho cwejáncwencik jür.  
Yhy ho ahtándresik jür.  
Y wyłum jür bysty gybün?  
Fu wyłum jür bysty?  
Yh bej gybün ym toüzyt noünhundyt  
noünánniöencikjer jür.



## czas - dy cajt

Która jest godzina?  
O której godzinie?

Jest pierwsza.  
Jest druga.  
Jest trzecia.  
Jest czwarta.  
Jest piąta.  
Jest szósta.  
Jest siódma.  
Jest ósma.  
Jest dziewiąta.  
Jest dziesiąta.  
Jest jedenasta.  
Jest dwunasta.

Jest wpół do siódmej.  
Jest wpół do dwunastej.  
Kwadrans po drugiej.  
Za kwadrans druga.  
Rano czy wieczór?  
O jedenastej piętnaście.

Wifuł ys's?  
Ym wifuł?

S'ej ány.  
S'ej cwü.  
S'ej dráj.  
S'ej fjyr.  
S'ej fynf.  
S'ej zàhs.  
S'ej zejwa.  
S'ej aht.  
S'ej noün.  
S'ej can.  
S'ej álf.  
S'ej cweřf.  
S'ej hołp zejwa.  
S'ej hołp cweřf.  
S'ej funfca nö cwü.  
S'ej funfca fjyr cwü.  
Mügja cy öwył?  
Ym funfca nö álf.



## rodzina - dy familyj

dla  
Dla mnie.  
Dla Ciebie.  
To jest dla mamy.  
ojciec  
siostra  
brat  
kuzyn  
kuzynka  
chrzestni  
chrzestna  
chrzestny  
wujek  
ciotka

fjyr  
Fjyr mejh.  
Fjyr dejh.  
Dos ej fjy dy müter.  
der foter  
dy śwaster  
der brüder  
der gyśwyster  
dy gyśwyster  
dy gyfotyśłoüt  
dy pot  
der pot  
der feter  
dy müm



## trochę gramatyki - åbysła gramatyk

Chciałbym/chciałabym...  
Chcielibyśmy/ chciłybyśmy...  
Czy chcesz...?  
Gdzie jest...?  
Czy jest tutaj jakiś/jakaś?  
Czy pan/pani chce?  
Gdzie są...?  
Ile to kosztuje?  
Co to jest?  
Dlaczego?

Czy pan/pani mówi po polsku?  
Jak się to mówi po wilamowsku?  
Przepraszam, gdzie jest toaleta?  
Jak się pan/pani miewa?  
Bardzo dobrze, dziękuję; a pani/pan?  
Cześć, jak się masz?  
Mi jest (naprawdę) przykro.  
Nie ma za co.  
Jak...?  
Kiedy...?  
Dziękuję bardzo.  
Cholera!

uwaga  
toaleta damska  
toaleta męska  
zarezerwowany  
zamknięty/nieczynny  
bezpłatny  
wstęp wolny  
serdecznie witamy  
wejście  
otwarty/czynny  
wyjście  
Proszę chwilę poczekać.  
jest  
nie ma  
zabronione

Yh wje weła...  
Wer wjyn weła...  
Wyłsty...?  
Wun ej...?  
Ej dö jynt å?  
Wełter?  
Wun zåjn...?  
Wifuł köst dos?  
Wos ej dos?  
Fyrym?

Kuzter pönyś?  
Wi kuzt zih dos wymysiöeryś?  
Fercåjt, wu ej der śympa?  
Wi hoter jüh?  
Zjyr güt, å jyr?  
Skiöe, wi hösty dih?  
S'ej mer (fjy dy wür) łåd.  
S'ej ny fjyr vos.  
Wi?  
Wen?  
Dank śejn.  
Dunerwater!

öbaht  
bowaśympa  
kłopaśympa  
rezerwjyt  
cü  
ymázyst  
näjgang ony giełd  
skiöekumt hacagan  
näjgang  
ufa  
rouśgang  
Hiöert å wåjł.  
ej  
ej ny  
ny derliöet



Proszę usiąść.

Czy będzie panu/pani przeszkadzać, jeśli...?

Dokąd możemy pójść?

Co chcesz robić?

Napijemy się czegoś?

Chceliśmy pójść...

Co robisz dziś wieczorem?

Masz ochotę...?

Dzisiaj nie mogę, ale innym razem chętnie, jeśli chcesz.

Nie jestem pewna/pewien, czy będę mogła/mógł.

Chętnie.

Czy możemy trochę później?

Umówiłam/umówiłem się z ... na 9

O której godzinie się spotykamy?

Gdzie się spotykamy?

Nie wiem, gdzie to jest, ale sprawdzę na mapie.

Do jutra wieczorem.

Przepraszam za spóźnienie.

Dołączę do was później, muszę najpierw iść do...

Odpowiada Ci to?

Spotkamy się na miejscu.

Przyjdę po ciebie około 8.

Spotykamy się przed...

Dam Ci mój numer telefonu, zadzwoń jutro.

Zect üh nejder.

Wyt yns ferhyndyn, wen...?

Wu kynwer gejn?

Wos wyłsty maha?

Trynkwer yhta?

Wer wułda gejn...

Wos mahsty hoüt s'öwyts?

Wjesty weła... ?

Hoüt kon yh ny, oder zystwen gan, wen dy wyłst.

Yhy bej ny zyhjer,

op yh wa kyna.

Gan.

Kynwer äbysła spyter?

Yhy ho mih derryt myt... uf noün

Ym wifuł trafwer yns?

Wu trafwer yns?

Yhy wä ny, wu dos ej, oder yhy wa's zan ufer landkiöet.

Bocy mün s'öwyts.

Fercäjt fjy dy feršpytnan.

Yhy wa cün'üh spyter kuma, oder cyderjyšt müh gejn cym...

Ys's güit fjyr dejh?

Wer wan yns ufum üt trafa.

Yh wa kuma nöh der yma 8.

Wer trafa zih fjyr...

Yh wa der gan māj numer, telefonjy mün.

## przydatne zwroty - nejtłikjy wjytyn

rozrywka - s'ferblājn

bilet - der bilet

chodzić do... - gejn cy...

cyrk - der cyrk

festiwal - der festiwal

film - der film

impreza - dy müzik

kino - s'kino

klub nocny - der nahtklub

knajpa - der kráćum

koncert - der koncert

reklama - der šyld

spektakl - der špektakl

sztuka - dy kunst

święto - der hātag

taniec - der tanc

teatr - s'tyater

zaprezentować - prezentjyn

zespół - dy grüp

## problemy ze zrozumieniem - kumyn mytum bygrájfa

Czy pani/pan rozumie po polsku?

To znaczy...

Pisze się to jak...

Nauczyłem się kilku słówek z książki.

Uczyłem się wilamowskiego,  
ale wszystko zapomniałem.

Daje sobie jakoś radę.

Nie umiem prawie nic.

To jest dla mnie trudne.

Ludzie mówią tak szybko.

Niektóre dźwięki są trudne do  
wymówienia.

Znam podstawy, ale nie więcej.

Mówisz bardzo dobrze.

Ma pani/pan tylko nieznaczný akcent.

Uważam, że bardzo dobrze sobie radzisz.

Jak to się nazywa...?

Jaka jest nazwa tej rzeczy?

Jak nazywa się ta ulica?

Jak oni się nazywają?

Jak nazywają się te rzeczy?

Przepraszam, jak się to nazywa?

Jak?

Gdzie?

Co?

Kto?

To trudne słowo.

Czy może pan powtórzyć?

Teraz rozumiem.

Dziękuję.

Przepraszam.

Proszę.

Nie ma za co.

**Bygrájfter pönyś?**

**Dos hást...**

**S'śrájwjt zih wi...**

**Yh ho mih gyljyt á piöer wjytyn fum bihła.**

**Yh ho mih gyljyt wymysiöeryś,  
oder yhy ho ołys fergasa.**

**Yhy ga mer röt jynta.**

**Yhy kon bałd nist ny.**

**S'ej śwjer fjyr mejh.**

**Dy łöüt kuza zu byhend.**

**Miöehja tüna zájn fjyr mejh**

**cy śwjer roüscopyiöen.**

**Yhy kon dy ofanga, oder ny mejer.**

**Dy kuzt zjyr güt.**

**Jyr hot nok á klinüćikja akcent.**

**Yhy mán, do dy der zjyr güt gyst röt.**

**Wi hást dos?**

**Wi hást di zah?**

**Wi hást di gos?**

**Wi hása zej?**

**Wi hása di zaha?**

**Fercájť, wi hást dos?**

**Wi?**

**Wun?**

**Wos?**

**War?**

**Dos ej á śwjer wüt.**

**Kynty'ś wejder ziöen?**

**Yta ferśtej yh.**

**Göt bycoł dy'ś.**

**Fercájť.**

**Byť śejn.**

**S'ej ny fjyr wos.**

## pytanie o drogę - fren ym wäg

Przepraszam, gdzie jest...?  
Którędy do...?  
Szukam ...  
Przepraszam, którędy dojść do...  
Która droga prowadzi do...?  
Czy to daleko?  
Proszę mi pokazać na planie miasta.  
Czy jest tutaj plan miasta?  
Zupełnie się zgubiłam/zgubiłem.  
Wydaje mi się, że się pomyliłam/pomyliłem.  
Zgubiłam/zgubiłem się.

skręcić  
wejść  
w lewo  
zawrócić  
prosto  
prawo  
iść dalej  
zejść z...  
jechać dalej  
iść/jechać za  
musi pani/pan...  
niech pani/pan...  
trzeba

Jest pani/pan na piechotę czy przyjechała/  
przyjechał pani/pan samochodem?  
To będzie 5 minut drogi piechotą/  
samochodem.

To druga ulica w prawo.  
To będzie następny zjazd.  
Niech pani/pan skręci w pierwszą ulicę  
w lewo, za światłami.  
Niech pani/pan idzie cały czas prosto aż do  
dużego białego budynku.  
To jest bardzo blisko.  
To dość daleko.  
To już tutaj/za skrzyżowaniem.

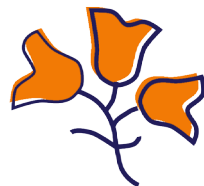
Fercájt, wu ej...?  
Wu cym...?  
Yh zih...  
Fercáj, wi kon mã gejn cy...  
Wyłter wäg fjyt uf...  
Ej dos wájt?  
Wájzt my's ufum štotplan.  
Ej dõ á štotplan?  
Yh ho mih ganc felün.  
Mejh dynkt's, do'h ho mih felün.  
Yh ho mih felün.

dryn  
nájkuma  
łynks  
cyryk  
głájh  
ráhts  
wetergejn  
wággejn fu...  
weterfiöen  
ánöhfiöen  
müster...  
zułter...  
mã djef

Zájter cyfüs kuma oba mytum oüta gyfiöen?

Dos wyt zájñ fynf minüta cyfüs/  
mytum oüta

Dos ej dy ander štrös ráhts.  
Dos wyt zájñ der nyndsty owäg.  
Zułter dryn łynks uf dy jyšty štrös  
hyndyn łihtła.  
Zułter gejn byštenik głájh bocy ám  
grusa, wájsa gyboüd.  
Dos ej ganc nõnd.  
Dos ej gynüg wájt.  
Dos ej dõ gryhta hynder kroücnan.



Jest pani/pani pan prawie na miejscu;  
będzie to naprzeciwko zielonej tablicy,  
widzi pani/pan?

Jyr ząjt bałd ufum üt,  
s'wyt ząjn wizawi fu ar grina töwuł,  
zaty's?

Proszę jechać za mną, pokażę pani/panu.  
Proszę iść za mną, zaprowadzę panią/pana.  
Przepraszam, jak dojść do rynku?

Fiöet mer ánöh, yh wa jüh wájza.  
Kumt mer ánöh, yh wa jüh byłata.  
Fercájť, wi kon yh dergejn ufa rynek?

Musi pani iść w prawo i iść dalej prosto.  
Dziękuję. A gdzie znajdę kościół?  
To niedaleko. Jest tuż za skrzyżowaniem.  
Dziękuję za pomoc.  
Przepraszam, jak dojechać do Bielska?

Müsty gejn ráhts án weter głájh.  
Dank šejn. Wu fynd yh dy kjyh?  
Dos ej ny wájť. S'ej gryhta hynder kroücnan.  
Göt bycoł dy's fyy dy hyłf.  
Fercájť, wi kon yh derfiöen uf dy Byłc?

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Strój wilamowski jest niezwykle bogaty. O jego różnorodności świadczą zarówno materiały przywożone z różnych stron świata, jak i również mnogość kompletów. Osobny zestaw strojów kobieta miała na poszczególne niedziele miesiąca, inny na Boże Narodzenie, inny na Boże Ciało, inny na Zielone Świątki... Różnorodność dotyczyła również żałoby, która w Wilamowicach noszona była w kolorze białym. Każda szanująca się mężatka zakładała na głowę czepce. Na co dzień nosiła ich kilka, a od święta od siedmiu do kilkunastu naraz.



## przydatne zwroty - nejtlíkyy wjytyn

bardzo dobrze - zjyr güt

dobrze - güt

drogi - tojer

interesujący - interesántyś

kompletne zero - ganc cynist

lubić - gan hon

tani - wuwuł

nienawidzić - ny kyna łájda

niezły - ny śláht

OK - s'kon ząjn

piękny - šejn

super - öetik

uwielbiać - łiwa

## przedstawiamy się - šteŵer yns für

Nazywam się ... A ty?

A pani/pan?

Jak się nazywasz?

Jak się pani/pan nazywa?

Mieszkasz tutaj?

Pani/pan mieszka tutaj?

Przedstawiam Ci...

Przedstawiam pani/panu...

Miło mi, jestem...

Pochodzę z...

Jestem Bośniakiem.

Jestem Amerykanem.

Ile masz lat?

Ile ma pani/pan lat?

Mam 22 lata.

Czym się pani/pan zajmuje?

Czym się zajmujesz?

Jestem studentem.

Pracuję.

Studiuję.

Gdzie pracujesz?

Gdzie pani/pan pracuje?

Jestem nauczycielem.

Jestem na emeryturze.

Zajmuję się marketingiem.

Zajmuję się domem.

Ja też.

Mam dwoje dzieci, jedno ma 3 lata,  
drugie 7 lat.

Ile mają lat?

Czy była/był pani/pan w Wilamowicach?

Czy jest pan Wilamowianem?

Mam rodzinę w Wilamowicach.

Dobrze znam Wilamowice.

Mamy tutaj domek letniskowy.

Chciałabym/chciałbym zobaczyć Kraków.

Yh hás ... Á dü?

Á dü? Á jyr?

Wi hásty?

Wi háster?

Wönsty dö?

Wönter dö?

Yh šteŵ der für...

Yh šteŵ jüh für...

S'ej šejn, yh bej...

Yh štam fu...

Yh bej á Biöëznjok.

Yhy bej á Amerykon.

Wifuł jür hösty ?

Wifuł jür hoter?

Yh ho cwejäncwencik jür.

Myt vos hoter jüh?

Ym vos hösty dih?

Yhy bej á štüďant.

Yhy at.

Yh štüďjy.

Wu atsty?

Wu ater?

Yhy bej á šíŵer.

Yhy bej ufer emerytür.

Yhy at mytum marketing.

Yhy ho mih ym dy hyt.

Yhy öü.

Yhy ho cwe kyndyn, ás höt dráj jür,  
á s'ander zejwa.

Wifuł jür hon zy?

Zájter sun y Wymysoü gywast?

Zájter á Wymysiöejer?

Yhy ho familyj y Wymysoü.

Yhy ken Wymysoü güť.

Wer hon dö á zumerhytła.

Yh wje weła Krök zan.

Przyjechaliśmy/przyjechałyśmy...  
3 dni temu.  
Jestem tutaj po raz pierwszy.  
Jestem tu tylko...  
Jesteśmy tu tylko...  
..na 3 dni.  
Jestem tu tylko przyjazdem.  
Przyjechaliśmy na naszą rocznicę ślubu.  
To nasz miodowy miesiąc.  
Zamierzam pojechać do...  
Przyjechałam/przyjechałem, żeby...  
Przyjechałyśmy/przyjechaliśmy żeby...  
...dołączyć do przyjaciół.  
Jestem na wakacjach.  
Przyjechałam/przyjechałem z koleżanką.  
Jesteśmy na wakacjach.  
Jestem tu w interesach.  
Zwiedzam okolicę.  
Zwiedzamy okolicę.  
Poradzono mi pojechać do...  
Czy pani/pan już była/był w...

Czy jest tu pani/pan po raz pierwszy?  
Jak długo jest już pani/pan tutaj?  
Podoba się tu pani/panu?  
Udanych wakacji!  
Udanego urlopu!

wymiana adresów  
Będziemy w kontakcie.  
Mogę Ci dać mój e-mail.  
Dasz mi swój adres?  
Czy ma pani/pan adres e-mail?  
Oto mój adres w Wilamowicach, gdyby  
była pani/pan przejazdem.  
Zawsze są państwo mile widziani!  
Dobry pomysł, dlaczego nie?  
Jest super!  
Czy to jest niebezpieczne?  
To mi się podoba.  
Uwielbiam...  
Bardzo mi smakuje to piwo...  
Nie bardzo lubię...

Wer zâjn kuma...  
Drâj tag y dam.  
Yhy bej dô s'jyŝty môł.  
Yhy bej dô jok...  
Wer zâjn dô jok...  
...uf drâj tag.  
Yhy bej dô nok underwâgs.  
Zej zâjn kuma uf ynzer.  
Dos ej ynzer hungmônda.  
Yh štûdjy cy fiöen uf...  
Yh bej kuma ym...  
Wer zâjn kuma ym...  
...cyn gyŝpona cücykuma.  
Yhy bej ufa wakanc.  
Yh bej kuma myt âr koležanka.  
Wer zâjn ufa wakanc.  
Yhy bej dô diöh gyŝefta.  
Yh byzih s'łand ymsrod.  
Wer byzihja s'łand ymsrod.  
Zy rôta mer cy fiöen uf...  
Wüter ŝun y...

Zâjter dô s'jyŝty môł?  
Wi łang zâjter dô?  
Gyfełt's jüh dô?  
ŝejny wakanc!  
Â ŝejna ürlup!

adresaöüstoüŝ  
Wer blâjn ym kontakt.  
Yhy kon der gan men e-mail  
Gysty mer den adres?  
Hoter â e-mail adres?  
Dos ej mâj adres y Wymysoü, wen der wjet  
zâjn y Wymysoü underwâgs.  
Der zâjt inda hacagan gyzan.  
Dos ej â güter gydanka, fyrym ny?  
S'ej super!  
Ej dos nybezpjecnik?  
Dos gyfełt mer.  
Yh ho zjyr gan...  
Mjyr ŝmekt dos bjyr zjyr...  
Yhy ho ny zjyr gan...



chciałabym/chciałbym bardzo...

Uważam, że to jest...

Uważam, że to było...

Zgadzam się.

Nie zgadzam się.

Nie wiem.

Wszystko mi jedno.

Nie mam za bardzo ochoty.

To mnie denerwuje.

To ma dziwny smak.

To zwykłe złodziejstwo.

Wieczorem zawsze dzieje się coś ciekawego.

Jest za duży tłok.

Był duży tłok.

Wynudziłam/wynudziłem się śmiertelnie.

Niewiele zrozumiałam/zrozumiałem.

Dobrze się bawiliśmy.

Atmosfera była super.

Spotkałam/spotkałem bardzo fajnych ludzi.

Znaleźliśmy mały, przyjemny hotel.

Trzeba koniecznie tam pójść.

To piękna okolica.

To naprawdę warto zobaczyć.

Masz ochotę

Czy lubisz...?

Chodźmy...

Nic specjalnego.

Nabierają tam turystów.

Lepiej pójść tam w tygodniu, nie ma takiego tłoku.

Musi pani/pan koniecznie.

spróbować/skosztować...

Podobało Ci się?

Moglibyśmy...

Yh wje weła zjyr...

Yh mán, do dos ej...

Yh mán, do dos wiöe...

Yhy bej ánik.

Yhy bej ny ánik.

Yh wá ny.

S'ej mer ołys ás.

Yhy wył's ny zjyr.

Dos denerwujt mih.

Dos śmekt wyndelik.

Dos ej á gywynłikjy diweráj.

S'öwyts hót zih inda yht interesántyśys.

S'ej cy hefa fulk.

S'wiöe hefa fulk.

S'wiöe mer okriöepnje bang.

Yhy ho ny hefa bygryfa.

Wer hon zih güt gybawját.

S'wiöe á super átmosfer.

Yhy ho gytrofa hefa fajny łóüt.

Wer hon gyfunda á klina, ogynyma hotel.

Má djef künjećnje gejn diöt.

Dö ys's śejn ymsrod.

Dos ej fjy dy wür wat cy zan.

Wjesty weła?

Hösty gan...?

Kuwer...

Nist ekstra.

Zy dryn myta turysta.

Beser ámöł yr woh, s'ej ny zöfuł fulk.

Müster künjećnje kösta...

Höt's der gyfoła?

Wer wjyn kyna...

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

W Wilamowicach funkcjonują przydomki, którymi posługują się najstarsze rodziny. Nazwy pochodziły od zawodów, jakie wykonywali protoplaści rodów, cech charakteru czy imion członków rodziny. Zdarzają się również przydomki nieoficjalne, lecz używanie ich jest dość ryzykowne...

## rozmowa o pogodzie - gykuz fur cajt

Jaka jest prognoza pogody na jutro?

Będzie brzydka pogoda.

Będzie ładnie.

Co za paskudna pogoda!

Jest naprawdę gorąco.

Trafiliśmy naprawdę na ładną pogodę.

Jest ładna pogoda.

Jest ponad 30 stopni.

Co za piękny dzień.

Wieczorem jest zimno.

Jest wilgotno.

Zanosi się na deszcz.

Ma być ładnie cały dzień.

Żar leje się z nieba.

Leje jak z cebra.

Pogoda pod psem.

**Wos zan zy uf mün myter cajt byfür?**

**S'wyt zäjñ á ślãhty cajt.**

**S'wyt zäjñ šejn.**

**Wosfer á mjerskikjy cajt!**

**S'ej fjy dy wür wiöem.**

**Wer hon uf á šejn y cajt gytrofa.**

**S'ej á šejn y cajt.**

**S'ej ejwer dresik grod.**

**Wosfer á šejner tag.**

**S'öwyts ej kołd.**

**S'ej foüht.**

**S'wyt yht kuma uf dy hej.**

**S'zo zäjñ šejn á ganca tag.**

**S'wjemt wi der synder.**

**S'rãnt wi cy ćjüla.**

**Å hundstag.**

## podrózowanie - rãza

na początek

autokar

autostrada

bagaż

bilet

bus

centrum miasta

droga na dworzec

lot

lotnisko

mapa

odprawa biletowo-bagażowa

paszport

peron

plan

pociąg

przechowalnia bagażu

przystanek autobusowy

**ufa ofang**

**der oütabüs**

**dy oütostrad**

**s'gypek**

**der bilet**

**der büs**

**s'stotcentrum**

**der wãg ufã banhöf**

**dy flig**

**der eroplönhöf**

**dy łandkiöet**

**bilet-gypek ferryhtnan**

**der paşport**

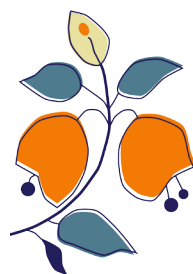
**der peron**

**der plan**

**der cug**

**dy gypekştuw**

**der oütabüsştand**



rozkład jazdy  
samochód  
samolot  
statek  
taksówka  
ulica  
wyjście  
wynająć  
zarezerwować

Gdzie można kupić bilety?  
Jeden bilet do...  
Poprosze 2 bilety.  
Ile kosztuje bilet do...?  
Chciałabym/chciałbym zarezerwować bilet.  
Czy jest zniżka dla studentów?

Poproszę rozkład jazdy.  
Czy są jeszcze wolne miejsca do...?  
Niestety, już zajęte.  
Czy nie ma nic innego wcześniej/ później?  
Ile czasu trwa podróż?  
Czy to miejsce jest wolne?

przyjazdy  
przyloty  
odwołany  
informacja  
przesiadka  
wyjście  
wstęp wzbroniony  
opóźniony  
odwołany  
odjazdy  
odloty  
Nie ma wolnych miejsc.

Przepraszam, gdzie zostawić bagaż?  
jedna walizka i bagaż podręczny.  
O której godzinie jest wejście na pokład?  
Chciałabym/chciałbym potwierdzić mój  
powrotny przejazd.  
Brakuje mi jednej walizki.  
Nie ma mojego bagażu.

der ofiöenrājster  
s'öüta  
der eroplön  
der šejf  
s'taksła  
dy štrös  
der roušgang  
mita  
rezerwijn

Wu kon má bileta kiöefa?  
Å bilet uf...  
Cwe bileta, byt šejn.  
Wifuł köst å bilet uf...  
Yh wje weła rezerwijn å bilet.  
Gyt's å üлга fij dy štüdanta?

Å ofiöenrājster, byt šejn.  
Gyt's nö frájy płec uf...?  
Ufs ungyłyk, s'ej šun rezerwijt.  
Gyt's nist ny ejer/ špyter?  
Wi łang toüyt dy ráz?  
Ej dar płoc fráj?

ājkyňfta  
ājflig  
ogyziöet  
informácjy  
ymštájgja  
roušgang  
cütrejť ferböta  
feršpyť  
ogyziöet  
ofiöeta  
offlig  
S'gyť ká frájy płec.

Fercájt, wu kon yh s'gypek lön štejn?  
å tiöerba ån handgypek.  
Ym wifuł kon má uf å šejf kuma?  
Yh wje weła máj cyrykfiöet ferzyhjyn.

S'fałť mer å tiöerba.  
S'ej máj gypek ny.

Samolot ma 2 godziny opóźnienia. **Der eroplön ej cwü štunda feršpyt.**  
 Spóźniłam/spóźniłem się na samolot. **Yh bej ufå eroplön cy špöt kuma.**  
 Zapomniałam/zapomniałem mojego bagażu. **Yh ho māj gypek fergasa.**  
 Chciałabym/chciałbym zgłosić utratę bagażu. **Yh wje weła ziöen, do'h māj gypek ej ferlöza.**

odbiór bagażu **s'gypekufnama**  
 przejście graniczne **der grancejwergang**  
 poczekalnia **dy hiöerštuw**  
 Proszę poczekać w poczekalni. **Hiöert yr hiöerštuw.**  
 Miejsce od strony okna czy korytarza? **Å płoc bym fanster cy fum hoüz?**  
 Ile ma pani/pan bagażu? **Wifuł gypek hoter?**

Poproszę plan miasta. **Byt šejn, gat mer å štotland.**  
 O której godzinie jest następny pociąg do...? **Ym wifuł fjet der nyndsty cug uf...?**  
 O której godzinie odchodzi ostatni pociąg do Wiednia? **Ym wifuł fjet der łecty cug uf Win?**  
 Z którego peronu odchodzi pociąg do...? **Fu wylum peron fjet der cug uf... ?**

Gdzie jest przystanek autobusu o do...? **Wu ej der štand fum öütübüs uf... ?**  
 Czy przystanek jest przy...? **Ej å štand by...?**  
 Jaki autobus jedzie do...? **Wosfer öütübüs fjet uf... ?**  
 Czy to stąd odchodzi autobus do...? **Fjet fu dö å öütübüs uf...?**

Czy może mi pani/pan powiedzieć, gdzie mam wysiąść? **Kynter mer ziöen, wu'h roušštåjgja zo?**  
 Spóźniłam/spóźniłem się na pociąg. **Yhy bej uf å cug cy špöt kuma.**  
 Gdzie mam skasować bilet? **Wu zuł yh å bilet kasjyn?**

## przydatne słówka - nejtlíkjy wjytyn

jednodniowy	uf ån tag
raz na miesiąc	åmöł ufa mönda
raz na tydzień	åmöł uf dy woh
kasa biletowa	dy biletkas
rezerwacja	dy rezerwåcyj
odjazdy	ofiöeta
przystanek jest trochę dalej, na lewo.	der štand ej åbysła weter, uf łynks
drobne proszę	klíngiełd, byt šejn
trzeba przesiąść się w Hałcnowie	må djef ymštåjgja y Ałca
trzeba jechać autobusem numer siedem	må djef fiöen mytum öütübüs,
	wo höt å numer zejwa
ten pociąg zatrzymuje się w Komorowicach	dar cug błåjt štejn y Bacdiöf
na drugim przystanku	ufum andyn štand
autobus nie kursuje w niedziele i święta	der öütübüs fjet ny ym zuntag ån ym håltag

Przepraszam, gdzie jest najbliższa stacja benzynowa?

Proszę benzynę do pełna.

Staliśmy w korku.

Czy jest gdzieś tutaj warsztat samochodowy?

Czy może mnie pani/pan podwieźć do najbliższej stacji benzynowej?

Czy może nam pani/pan pomóc pchać?

Akumulator trzeba wymienić.

Auto mi się zepsuło.

Złapałem gumę.

Zabrakło nam benzyny.

Właśnie mieliśmy wypadek.

Zgubiłam/zgubiłem kluczyki od samochodu.

Ile czasu zajmie naprawa?

Chciałabym/chciałbym wynająć samochód na tydzień.

Poproszę z ubezpieczeniem.

w taksówce

na dworzec/lotnisko, proszę

do centrum

do hotelu

na rynek

na Trzyńście Domów

Proszę się tutaj zatrzymać.

Ile będzie kosztował kurs na lotnisko?

Jadę do Wilamowic.

Dziękuję za podwiezienie.

Przepraszam, czy może pani/pan

zatrzymać się tutaj?

Przyjechaliśmy stopem.

wynajem samochodów

parking

zakaz parkowania

zakaz postoju

objazd

nie ma wolnych miejsc

proszę zwolnić

Proszę pani/pana prawo jazdy.

Dobrze, proszę wsiadać.

Ile czasu trwa podróż?

**Fercájt, wu ej dy nyndsty petrelemstácij?**

**Gat mer benzyn, fuł.**

**Wer stinda ym stépsuł**

**Gyt's dö á oütagyšteł?**

**Kynter mih underfjyn bocár nyndsta petrelemstácij?**

**Kynter yns hylfa stusa?**

**Á ákumlátor djef'á oüstoüsa.**

**S'öüta höt zih mer hejngybröht.**

**Yh ho á cyśpałta rafa.**

**S'fałt yns petrelem.**

**Grod hotwer á foł.**

**Yh ho felün dy ślysułn cym öüta.**

**Wi łang wyt dos ryhta toüyn?**

**Yh wje weła pahta á öüta**

**uf á woh.**

**Byt šejn myt ferzyhjeran.**

**ym taksła**

**ufa banhöf/ eroplanhöf, byt šejn**

**uf centrum**

**cym hotel**

**ufa Rynk**

**uf dy Dreca Hyta**

**Błájt dö štejn.**

**Wifuł wyt kösta á fiöet ufa eroplönbanhöf?**

**Yhy fiöe uf Wymysoü.**

**Dank šejn fjys underfjyn.**

**Fercájt, kynter dö błájn štejn?**

**Wer zájn kuma mytum öütaSTOP.**

**s'öütaPahta**

**der parkpłoc**

**parkowán ny derfiöet**

**błájn štejn ny derfiöet**

**dy ymfioet**

**s'gyt ká frájy płec.**

**fiöet ámałikjer**

**Gat mer ojer küčerbywájz.**

**Güt, stájt náj.**

**Wi łang toüyt dy fiöet?**



## czas - dy cajt

poniedziałek

wtorek

środa

czwartek

piątek

sobota

niedziela

w poniedziałek

w sobotę

w czwartek

w niedzielę

wczoraj

dzisiaj

jutro

rano

w południe

po południu

wieczorem

w nocy

dzisiaj rano

jutro popołudniu

wczoraj wieczorem

pojutrze

przedwczoraj

przyjść

Kiedy mogę przyjść?

Czy mogę przyjść jutro rano?

Możesz przyjść w środę.

Kiedy możesz przyjść?

Czy możesz przyjść w piątek wieczorem?

Czy możesz przyjść w niedzielę.

Nie mogę przyjść w piątek.

Nie mogę przyjść rano.

Mogę przyjść w czwartek.

Mogę przyjść w sobotnie popołudnie.

der möntag

der dynstag

dy mejtwoh

der dunystag

der fretag

der zynwyt

der zuntag

ym möntag

ym zynwyt

ym dunystag

ym zuntag

gestyn

hoüt

mün

s'mügjys

s'mytags

s'nömytags

s'öwyts

s'nahts

hoüt s'mügjys

mün nömytags

gestyn s'öwyts

ejwermün

ejwergestyn

kuma

Wen kon yh kuma?

Kon yh kuma mün s'mügjys?

Du konst kuma yr mejtwoh.

Wen konsty kuma?

Konsty kuma ym fretag s'öwyts?

Konsty kuma ym zuntag?

Yh kon ny kuma ym fretag.

Yhy kon ny kuma s'mügjys.

Yhy kon kuma ym dunystag.

Yhy kon kuma ym zynwyt fjyrmytag.

Kiedy jedziesz?  
Jedziesz w sobotę?

Nie możesz jechać w piątek rano.  
Nie możesz jechać jutro rano.  
Jadę wieczór.  
Nie jadę do Warszawy.  
Jadę do Wiednia.  
Jadę do Wiednia pojutrze.  
Przedwczoraj wyjechałem do Wiednia.

Będę.  
Będę we Wiedniu.  
Jutro będę w Bielsku.  
Jutro wieczorem będę w Białej.  
Nie będę w piątek w Pisarzowicach.

Nie wiem gdzie będę.  
Będę tam we wtorek.  
Będę tam za tydzień.  
Nie będę tam za miesiąc.  
Będę tam w ciągu miesiąca.

Wen fjesty?  
Fjesty ym zynwyt?

Dü konst ny fiöen ym fretag s'mügjys.  
Dü konst ny fiöen mün s'mügjys.  
Yhy fiöe s'öwyts.  
Yhy fiöe ny uf Warśaw.  
Yhy fiöe uf Win.  
Yhy fiöe uf Win ejwermün.  
Ejwergestyn fü'h uf Win.

Yh wa zäjn.  
Yh wa zäjn y Win.  
Mün wa'h zäjn ufer Byłc.  
Mün s'öwyts wa'h zäjn ufer Bejł.  
Ym fretag wa'h ny zäjn y Śrąjwadiöf.

Yhy wá ny, wu yh wa zäjn.  
Yhy wa diöt zäjn ym dynstag.  
Yhy wa diöt zäjn y ár woh.  
Yhy wa diöt ny zäjn y ár woh.  
Yhy wa diöt zäjn y ám mönda.



## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Całkiem niedawno do obcych ludzi zwracano się jeszcze *mümy* lub *feter*, czyli *ciotko* lub *wujku*, niezależnie od stopnia pokrewieństwa a formy *pani*, *pan* obowiązywały jedynie do ludzi z zewnątrz, z wielkich miast.

## zakwaterowanie - dy ajkwatjyran

cena od osoby

dom

hotel

kemping

klucz

lokator

łącznie

łącznie ze śniadaniem

mieszkanie

namiot

podwójne łóżko

pojedyncze łóżko

pokój dwuosobowy

pokój jednoosobowy

śniadanie

obiad

kolacja

telewizja

właściciel

wynająć

wynająć

z kuchnią

z łazienką

z pełnym wyżywieniem

z prysznicem

zarezerwować

Gdzie może mi pani/pan napisać adres?

Gdzie tu można robić zakupy?

Jak działa prysznic?

Czy jest tutaj bank?

Czy jest tutaj bankomat?

Czy można zostać na następną noc?

Czy można płacić kartą?

Zarezerwowałem przez telefon,

mam na nazwisko Fox.

łazienka

Nie ma wolnych pokoi.

24

der prąjz fu ám menća

dy hyt

der hotel

der kemping

der śtysuł

der lokator

cyzoma

cyzoma mytum mügjaasa

dy wönung

der celt

s'döpułbet

s'ącikbet

dy stuw fjyr cwe łoüt

dy stuw fjyr á menća

s'mügjaasa

s'mytagasa

s'öwytasa

dy telewizyj

der byzycer

pahta

mita

myter kyh

myter bodstuw

mytum fuła asa

mytum pryśnic

rezerwjyn

Wu kynter mer śrąjwa á adres?

Wu kon má dö ajkiöefa?

Wi at der pryśnic?

Ej dö á bank?

Ej dö á giełdmáśin?

Kon má błąjn uf dy ander naht?

Kon má myter kiöet coła?

Yh ho gyrezerwjyt diöh á telefon,

yhy śrąjw mih Fox.

dy bodstuw

S'ząjn ká frąjy stuwá.



pokój z łazienką  
wolne pokoje  
cennik  
mieszkanie prywatne  
recepcja  
Proszę dowód do kontroli.  
Proszę wypełnić ten formularz.

Chciałabym/chciałbym zarezerwować pokój  
dwuosobowy na jutro wieczór.  
Chciałabym/chciałbym zarezerwować  
z pokoje jednoosobowe na 3 noce.

Czy są jeszcze wolne pokoje?  
To nie ma większego znaczenia.  
niedrogi pokój jednoosobowy  
To dla pary z dwójkiem dzieci.  
Czy mogę zobaczyć pokój?  
Dobrze, poproszę.  
Co widać od tyłu?  
Czy jest możliwe dostawienie  
dodatkowego łóżka?  
Zamierzamy zostać na dwie noce.  
Ile kosztuje pokój z łazienką?

Czy nie ma nic tańszego?  
Proszę mi pokazać jak to działa.  
Nie mamy ręczników.  
Czy śniadanie jest wliczone w cenę?  
Czy hotel jest blisko centrum?  
Klimatyzacja nie działa.  
Klucze do pokoju 34 poproszę.

Chciałabym/chciałbym pójść do innego  
pokoju, w moim jest za głośno.  
Czy mogę dostać koc?  
Jest za zimno.  
Nie ma już papieru toaletowego.  
Czego pani/pan potrzebuje?  
Z łazienką czy bez?

Niestety, nie ma już wolnych pokoi.

Został mi tylko jeden pokój dwuosobowy.  
Na ile nocy?

**dy stuw myter bodstuw  
frąjy stuw  
der prąjzarąjster  
dy kwatjyr  
dy recepcyj  
oüswąjz cyr kontrol, byt šejn.  
byt šejn dan formulož oüswejwułn.**

**Yhy wje weła rezerwjyn á stuw fjyr  
cwe łoüt uf mün s'öwyts.  
Yhy wje weła rezerwjyn cwü stuw  
fjyr  
án menća uf drąj nahta.**

**Ząjn nö frąjy stuw  
Dos ej ny wihtik.  
á wuwuły stuw fjyr á menća.  
Dos ej fjyr á piöer myt cwe kyndyn.  
Kon yh zan stuw?  
Güt, byt šejn.  
Wos zit mã fu hynda?  
Kon mã á ekstra bet cüßen?**

**Wer stüdjyn cy błąjn uf cwü nahta.  
Wifuł köst á stuw myter bodstuw?**

**Gyt's nist wyłwyś?  
Wąjzt mer wi dos at.  
Wer hon ká otroügšfłák.  
Ej s'mügjaasa ym prąjz?  
Ej der hotel nönd cym centrum?  
Dy klimatyzácjy at ny.  
Byt šejn, gat mer śłysułn cyr stuw 34.**

**Yh wje weła gejn y á ander stuw,  
y mąjner ys's cy głioesnje.  
Kon yh krigja á köc?  
S'ej cy kołd.  
S'ej ká śąjzpapjyr ny.  
Wos djefter hon?  
Myter bodstuw cy ony?**

**S'ej mer łąd, oder s'ząjn ká frąjy  
stuw mej ny.  
S'ej mer ok á döpułstuw gybłejn.  
Uf wifuł nahta?**

Jak ma pani/pan na nazwisko?	<b>Wi śrąjwter jüh?</b>
Pokoje należy zwolnić przed południem.	<b>Dy śtuwa djef'á ferlön fjyr mytag.</b>
Na śniadanie zapraszamy w godzinach od 7.30 do 9.00.	<b>Ufs mügjaasa łodwer áj cwysá hołp aht án noün.</b>
Czy mogę zostawić mój plecak w recepcji?	<b>Kon yh lön men tiöerba yr recepcyj?</b>
Przyjdę po niego o 7.	<b>Yh wa kuma nöhum ym zejwa.</b>
Nie ma ciepłej wody.	<b>S'ej ká wiöem woser.</b>
Zlew jest zatkany.	<b>Dy wośśysuł ej ferštopt.</b>
Czy posiada pani/pan kartę stałego klienta?	<b>Hoter á kiöet fum śtájda gast?</b>
Hotel jest otwarty w godzinach od ... do...	<b>Der hotel ej ufa fu ... bocy...</b>
Szukam czegoś w pobliżu centrum.	<b>Yhy zih yhta nönd fum centrum.</b>
Gdzie mam zostawić klucze?	<b>Wu zuł yh lön dy śłysułn?</b>
Gdzie mam wynosić śmieci?	<b>Wu zuł yh s'gymył wągtriöen?</b>
Przepraszam bardzo, że zepsułam/zepsułem...	<b>Yh wył ejwerbyta, do yh ho hejngybröht...</b>
Nie mogę znaleźć klucza.	<b>Yh kon á śłysuł ny fynda.</b>
Pokój będzie posprzątny.	<b>Dy śtuw wyt zäjñ ufgyroümt.</b>
Pokój jest całkowicie umeblowany.	<b>Dy śtuw ej ganc ájgyryht.</b>
Ogrzewanie, światło i gaz są wliczone w cenę.	<b>S'háca, s'liht án der gaz zäjñ yn prájz ájgyráhjt.</b>
Ile to kosztuje dziennie? Gdzie jest śmietnik?	<b>Wifuł köst dos uf án tag?</b>
Chciałabym/chciałbym zapłacić za mieszkanie.	<b>Wu ej s'gymył?</b>
Przepraszam, czy możemy pożyczyć od pani/pana korkociąg?	<b>Yhy wje weła bycoła fjyr á wönung. Fercájt, kynwer łájñ fönüh á korkacijer?</b>
W razie potrzeby proszę mnie zawołać. 50 złotych od osoby dziennie.	<b>Wen der wjet djyfa, to rüft mih. Funfcik złoty fu ám menća ufa tag.</b>

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Dawniej w Wilamowicach funkcjonowała instytucja „komornika”, czyli osoby, która wynajmowała mieszkanie w „komorze” od gospodarza w zamian za pracę w gospodarstwie lub skromny czynsz. Pomieszczenie takie miało niższe standardy, niż reszta domu - nie było ono ogrzewane i znajdowało się w bliskim sąsiedztwie chlewów. Bardzo często w takich komorach mieszkowała dalsza rodzina gospodarza, niezamężne osoby, najubożsi lub służba pracująca w domostwie.

## zwierzęta domowe - hoüzfihjyn

zwierzę  
w domu  
pies  
kot  
świnka morska  
ryba  
papuga

s'fi  
dyham  
der hund  
dy koc  
s'mjerswájnta  
s'fyšta  
der papugäj

Jakie zwierzęta masz w domu?

Mam dwa psy.

To psy czy suczki?

To pies i suczka.

To mają młode? ?

Teraz nie, ale wcześniej miała 12 małych na raz. Yta ny, oder ejer hot's cwełf kliny gywüfa.

Oddaliście je do schroniska?

Wosfer fihjyn hösty dyham?

Yhy ho cwej hund.

Zäjñ dos hund oba łüpa?

Dos ej á hund án á łüp.

To hon zy kliny hyndła?

Yta ny, oder ejer hot's cwełf kliny gywüfa.

Hoter zy gan y á hundahamyt?

Ná, wjyr cygön zy yn bykanta.

Dy hundahamyt zäjñ ejwerwejwuł.

Ider wje kyná nama fur hundahamyt

štót cy kiöefa.

Nie, daliśmy je znajomym.

Schroniska są przepełnione.

Każdy mógłby brać ze schroniska zamiast kupować.

Tak, wtedy wiele zwierząt byłoby szczęśliwszych. Ju, hefa fihjyn wjyn zäjñ gyłyklikjer.

Masz kota?

Hösty á koc?

Mam trzy koty.

Yhy ho dráj koca.

O, to musisz im dużo dawać jeść.

O, to müsty'á hefa gan cy frasa.

Dostają do jedzenia resztki z naszego jedzenia. Zy krigja cy frasa s'łecty fu ynzum asa.

To jest akwarium.

Dos ej á ákwarum.

W akwarium pływają ryby.

Ym ákwárum śwyma dy fyś rym.

Każda ryba jest inna.

Ider fejš ej andyšt.

Jedna jest zielona.

Áner ej grin.

Dwie są czerwone.

Cwej zäjñ rut.

W akwarium rośnie też wiele roślin.

Ym ákwárum wahsa oü hefa fłanca.

Jedne są duże, jedne małe, ale wszystkie są zielone.

Ána zäjñ grus, ána zäjñ klin, oder oły zäjñ grin.

W akwarium żyją inne ryby niż w stawie.

Ym ákwárum ława ander fyšta wi ym tájh.

W akwarium są glonojady, gupiki, mieczyki, molinezje i skalary.

Ym ákwárum zäjñ glonafrasyn, gupikja, śwatła, molinezja án skalan.

## zakupy - s'ajkiöefa

sklep

sklep "Na Piekło"

Szukam sklepu.

Szukam sklepu z owocami.

Ile to kosztuje?

Ile kosztuje kilo ziemniaków?

Ile kosztuje jabłko?

Poproszę jedno jabłko.

Poproszę kilo jabłek.

Poproszę pomarańcze.

Ile kosztują jabłka?

kilogram

dwie pomarańcze

pięć ziemniaków

trzy czereśnie

To wszystko, dziękuję.

Ile płacę?

Szukam sklepu z ubraniami.

Gdzie jest sklep z pamiątkami?

Szukam sklepu spożywczego.

Gdzie jest sklep z alkoholem?

tanio

drogo

Ile to kosztuje?

Naprawdę?

To jest za drogie.

To jest tanie.

Czy może pani/pan coś spuścić z ceny?

Chciałbym to kupić, ale jest za drogie.

Gdzie o tej porze można kupić coś do zjedzenia?

Czy jest jakiś targ?

Szukam półki z konserwami.

Czy sklep spożywczy jest gdzieś niedaleko?

Pięć plasterków szynki poproszę.

Wzemiemy mały kawałek tego sera.

Nie, nie ten. Tamten.

Bardziej na prawo.

s'gyweł

s'gyweł "ufer Heł"

Yh zih s'gyweł.

Yh zih s'öbstgyweł.

Wifuł köst dos?

Wifuł köst á kilo arpułn?

Wifuł köst á opuł?

Á opuł byt šejn.

Á kilo epułn byt šejn.

Pomarańca, byt šejn.

Wifuł kösta du epułn?

á kilo

cwü pomarańca

fynf arpułn

dráj kjša

Dos ej ołys, dank šejn.

Wifuł coł yh?

Yh zih á gyweł myta flák.

Wu ej s'gyweł myta gydenkzaha?

Yh zih á asagyweł.

Wu ej á gyweł mytum brantwájn?

wuwuł

tojer

Wifuł köst dos?

Fjy dy wüř?

Dos ej cy tojer.

Dos ej wuwuł.

Kynter yhta fum prájz łön?

Yhy wje weła dos kiöefa, oder s'ej cy tojer.

Wu kon má y dar cajt yhta cy asa kiöefa?

Ej dö jynt á jümyt?

Yhy zih á brat myta konserwa.

Ej dö jynt ny wajt á gyweł?

Fynf śnytła śynki, byt šejn.

Yh wa nama á klin śtykla fu dam twiöek.

Ná, ny dar. Jer.

Mejer ráhts.

Bardziej na lewo.  
Tak, ten.  
To dla czterech osób.  
Czy można spróbować?  
Około 30 deka poproszę.  
Trochę mniej.  
Trochę więcej.  
Kilogram ziemniaków poproszę.

Czy można to długo przechowywać?  
specjalność regionalna  
Należy spożyć przed...  
mięso  
nabiał  
Targ jest czynny w każdą środę od rana.  
Na rynku jest sklep otwarty do późna wieczorem.

Mogę...  
Mogę zapłacić.  
Nie mogę zapłacić.  
Mogę zapłacić 30 złotych.  
Chciałbym kupić...  
Chciałbym kupić koszulkę.

lepszy  
dobra cena  
lepsza cena

Czy może pan coś spuścić z ceny?  
przecena  
wyprzedaż  
Podoba mi się.  
Nie podoba mi się.  
kolor  
Nie podoba mi się ten kolor.  
Podoba mi się ten kolor.  
inny kolor  
Ten kolor jest lepszy.  
Ta koszulka jest lepsza.

ładny  
brzydki  
czarny  
czerwony

Mejer łynks.  
Ju, dar.  
Dos fjyr fjyr łoüt.  
Kon'á's śmekja?  
Yma dresik deka byt śejn.  
Ábysła wingjer.  
Ábysła mejer.  
Á kilo arpułn, byt śejn.

Kon má's łang hałda?  
dy hjyzikjy zah  
Má djef's asa bocuf...  
s'fłás  
dy myłihzaha  
Der jümyt ej idy mejtwoh fu mügja.  
Ufum rynek ej á gyweł bocy śpöt s'öwyts.

Yh kon...  
Yh kon coła.  
Yh kon ny coła.  
Yh kon coła dresik złoty.  
Yh wje weła kiöefa...  
Yh wje weła kiöefa á hemb.

beser  
á güter prájz  
á beser prájz

Water yhta lön?  
prájzlön  
öüskoüf  
S'gyfelt mer.  
S'gyfelt mer ny.  
dy fiöerw  
Di fiöerw gyfelt mer ny.  
Di fiöer gyfelt mer.  
á ander fiöerw  
Di fiöerw ej beser.  
Dos hemb ej beser.

śejn  
śenklik  
świöec  
rut



zielony  
biały  
żółty  
brązowy  
niebieski  
różowy  
fioletowy

czarny jak smoła  
czerwony jak róża  
zielony jak trawa  
niebieski jak niebo  
biały jak wapno

sweter  
brązowy sweter  
lampa  
brązowa lampa  
źrebię  
brązowe źrebię

czarny sweter  
czarna lampa  
czarne źrebię  
czerwony sweter  
czerwona lampa  
czerwone źrebię  
żółty sweter  
żółta lampa  
żółte źrebię  
biały sweter  
biała lampa  
białe źrebię

Czy ma pani/pan...?  
Czy ma pani/pan jabłko?  
Czy ma pani/pan pamiętki?  
Czy ma pani/pan pamiętki z Wilamowic?

zobaczyć  
Czy mogę dostać ten pasek.  
Chciałbym zobaczyć te pocztówki.  
Chciałbym kupić tę książkę.  
pamiętka  
Szukam ładnej pamiętki.  
30

grin  
wäjs  
gał  
broün  
blöw  
blährut  
fjolet

pähswiöec  
ruzarut  
grozgrin  
hymułblöw  
kiöelkwäjs

der sweter  
à broüner sweter  
dy lamp  
à broüny lamp  
s'fyłihła  
à broün fyłihła

à świöecer sweter  
à świöecy lamp  
à świöec fyłihła  
à ruter sweter  
à ruty lamp  
à rut fyłihła  
à gałer sweter  
à gały lamp  
à gał fyłihła  
à wäjser sweter  
à wäjsy lamp  
à wäjs fyłihła

Hoter...?  
Hoter epułn?  
Hoter gydenkzaha?  
Hoter gydenkzaha fu Wymysoü?

zan  
Kon yh krigia dos rima?  
Yhy wje weła zan di pöstkiöeta.  
Yh wje weła kiöefa dos bihła.  
dy gydenkzah  
Yhy zih à šejny gydenkzah.

Ta pamiątka jest ładna.  
Ile kosztuje ta pamiątka?  
To jest bardzo ładne.  
Ile to kosztuje?  
To mi się podoba.  
Chciałabym inną pamiątkę.  
To jest za duże.  
To jest za małe.

większe  
mniejsze

Poproszę mniejsze spodnie.  
Poproszę większy płaszcz.

Ile kosztuje ten czerwony sweter?

Czy jest tu gdzieś supermarket?  
Czy sklep jest gdzieś blisko?

Szukam sklepu gdzie mogę kupić...

**Di gydenkzah ej šejn.**  
**Wifuł köst di gydenkzah?**  
**Dos ej ju zjyr šejn.**  
**Wifuł köst dos?**  
**Dos gyfelt mer.**  
**Yh wje weła à ander gydenkzah.**  
**Dos ej cy grud.**  
**Dos ej cy klin.**

**gryser**  
**kliner**

**Yh wje byta klinery höza, byt šejn.**  
**Yh wje byta à gryser mantuł.**

**Wifuł köst dar ruty sweter?**

**Ej dö jynt à supermiöek?**  
**Ej à gyweł dö jynt nönd?**

**Yh zih s'gyweł, wu yh kon kiöefa...**

materiał - **wiöer**  
pamiątka - **gydenkzaha**  
ubrania - **fłäk**  
jedzenie - **asa**  
alkohol - **brantwäjn**  
książki - **bihła**  
targ - **der jümyt**  
cena - **der präjz**  
sklep - **s'gyweł**  
centrum handlowe - **s'handułcentrum**  
dom towarowy - **s'wiöerhoüz**  
drogi - **tojer**  
tani - **wuwuł**  
kasa - **dy kas**  
kilogram - **s'kilo**

kosztować - **kösta**  
kupić - **kiöefa**  
niedrogi - **ny tojer**  
odzież - **dy fłäk**  
pamiątka - **dy gydenkzah**  
paragon - **dy ráhnan**  
piekarnia - **dy bekjeräj**  
prezent - **s'gyßenk**  
przecena - **der nejderpräjz**  
rachunek - **dy ráhnan**  
sprzedawać - **ferkiöefa**  
sprzedawca - **der ferkiöefer**  
supermarket - **der supermiöek**  
warzywa - **grincâjk**  
wyprzedaż - **der oüskoüf**

zwrócić pieniądze  
Czy jest supermarket w okolicy?  
Wolę małe, rodzinne sklepy.  
Gdzie mogę kupić...?

**s'gield cyrykgan**  
**Ej dö à supermiöek jynt ymsrod?**  
**Yh ho łiwer kliny, familyjgywełn.**  
**Wu kon yh kiöefa...?**

Chciałabym/chciałbym...  
Szukam...  
Czy ma pani/pan?  
Ile kosztuje...?  
Dobrze, poproszę...  
Czy pani/pan wie, gdzie mogę to dostać?  
Czy może pani/pan to dla mnie zamówić?  
To wszystko, dziękuję.  
Poproszę torbę plastikową.  
Nie wystarczy mi pieniędzy.  
Źle pani/pan wydała/wydał mi resztę.

promocja  
nieczynny w niedziele  
Czy będzie coś jeszcze?  
Potrzebuje pan torbę?  
Gdzie mam zapłacić?  
Ile jestem winna/winny?

Proszę mi to napisać.  
Czy mogę zapłacić kartą?  
Płacę gotówką.  
Niestety nie mam drobnych.  
Może mi pani/pan rozmienić pieniądze?  
Rachunek poproszę.  
Proszę zapłacić w kasie.  
Płaci pani/pan gotówką czy kartą?  
Drobne poproszę, bo nie mam jak wydać.  
Czy ma pani/pan jakiś dowód tożsamości?

Yh wje weła...  
Yh zih  
Hoter...?  
Wifuł köst...  
Güt, byt šejn...  
Wyster, wu yh kon dos krigja?  
Kynter dos fjyr mejh byšteła?  
Dos ej ołys, dank šejn.  
Gat mer á plastiktiöerba, byt šejn.  
S'giełd glent mer ny.  
Jyr hot mer śłáht s'lecty rousgan.  
  
dy promocyj  
gyśpjert ym zuntag  
Wyt's nö yhta ząjn?  
Djefter hon á tiöerba?  
Wu zuł yh bycoła?  
Wifuł bej'h śylik?  
  
Śrąjwł mer dos uf.  
Kon yh myt kiöet bycoła?  
Yh bycoł myt bargiełd.  
Ufs ungytyk ho'h ká klingiełd.  
Kynter mer s'giełd uf kliner ejwerwálcja?  
Gat mer dy ráhnan, byt šejn.  
Bycołł yr kas.  
Bycołer myt bargiełd, cy myt kiöet?  
Gat mer klingiełd, bo yh ho ny wi roüscygan.  
Hoter á oüswájz ben'üh?

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Głównym zajęciem Wilamowian na przestrzeni dziejów był handel. Początkowo handlowali oni wytworzonymi w Wilamowicach i okolicy tkaninami, z czasem również innymi rzeczami. Docierali oni do największych ośrodków handlowych Europy, między innymi Paryża, Moskwy, Wiednia, Istambułu, Gratzu, czy Londynu, skąd przywozili materiały na stroje wilamowskie. Niektóre takie podróże opisują dawne wiersze...



## odzież - dy fłak

Szukam działu męskiego.

Nie, dziękuję, tylko oglądam.

Czy mogę to przymierzyć?

To jest dla mnie za duże.

Chciałabym/chciałbym przymierzyć ten z wystawy.

Mam rozmiar 40.

Gdzie jest przymierzalnia?

Czy ma to pani/pan w innym kolorze?

Czy jest większy/mniejszy rozmiar?

Dobrze, poproszę.

Czy ma pani/pan to w kolorze czerwonym?

Nie, nie podoba mi się to.

Jeszcze pomyślę, dziękuję.

odzież damska

odzież męska

odzież dziecięca

przymierzalnie

otwarty w niedzielę

Odpowiada to pani/panu.

Artykuły przecenione nie podlegają wymianie.

Dzień dobry, czy mogę w czymś pomóc?

Zostały nam tylko w kolorze niebieskim i czarnym.

Nie mamy już takiego rozmiaru.

Yhy zih á kłopatál.

Ná, dank šejn, yhy šou nok cü.

Kon yh's masa?

Dos ej cy grus fjyr mejh.

Yh wje weła masa dan fur oušstefung.

Yh ho dy grys fjycik.

Wu ej dy müskomer?

Hoter dos y á ander fiöerw?

Gyt's á gryser/kliner grys?

Güt, byt šejn.

Hoter dos, ok rut?

Ná, s'gyfelt mer ny.

Yhy wa nö medytjyn, dank'üh šejn.

dy bowafłak

dy kłopaflak

dy kynderflak

dy müskomer

ufa ym zuntag

Ys's güit fjyr'üh?

Dy gynejdyta zaha wada ny ejwerwält.

Güter mügja, kon yh jüh yhta hylfa?

Zy zajn yns nok yr błowa án yr šwiöeca

fiöerw gybłejn.

Wer hon šun di grys mej ny.

### czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Język wilamowski jest najmniejszym językiem germańskim, który przetrwał do naszych czasów. Do II wojny światowej posługiwali się nim prawie wszyscy mieszkańcy miasteczka. Kryzys nadszedł po 1945 roku, kiedy to lokalne władze wydały zakaz używania języka oraz noszenia stroju wilamowskiego...

## upominki - gyśenkja

Szukam czegoś na prezent.

To dla małej, 4-letniej dziewczynki.

Chciałabym/chciałbym coś niekłopotliwego w transporcie.

Czy może to pani/pan ładnie zapakować?

rękodzieło

ręcznie robione/malowane

haftowane

drewniany/srebrny/złoty

wełniany/bawełniany

To zależy ile pani/pan przeznacza na to pieniędzy.

To na prezent?

Ale drożyzna!

Jestem splukany!

Strasznie drogo.

Yhy zih yhta uf á prezent.

Dos ej fjyr á klin mákja, wo höt fjyr jür.

Yh wje weła yht ny śwjerys cym ejwerfjyn.

Kynter dos šejn ájpaka?

s’handwerk

handgymaht/gymöht

oüsgynyt

hełcera/zyłtwér/guđ

wyła/ boümwyła

Dos hást, wifuł giełd welter uf dos gan.

Dos ej uf á gyśenk?

Wosfer á tojeran!

Yh bej ony groś!

Zjyr tojer.

## płacenie - bycoła

Ile płacę?

Ile kosztowała czarna herbata?

Poproszę rachunek.

płacić

Gdzie mogę zapłacić?

Zapłacę gotówką.

Zapłacę kartą.

Nie mam drobnych.

Reszty nie trzeba.

Wifuł coł yh?

Wifuł köst á świöecer ty?

Gat mer á rahnan, byt šejn.

bycoła

Wu kon yh bycoła.

Yh bycoł myt bargiełd.

Yh bycoł myt kiöet.

Yh ho ká klingiełd.

S’łecty ej ny nejtlik.



## u krawcowej - byr nyteryn, u krawca - bym śnájder

w kratę  
bawełniany  
lniany  
we wzorki  
jedwabny  
rękawy  
nogawki  
w kropki  
w paski  
zamszowy  
krawiec  
zwęzić  
poszerzyć  
skrócić  
ubranie  
strój  
sukienka  
spodnie  
koszula  
płaszcz  
bluzka  
przeszyć

Kiedy ma pani/pan jakiś wolny termin?  
Najbliższy wolny termin mam ...  
Kiedy pani/panu pasuje?  
Ile kosztuje uszycie wilamowskiego stroju?  
Jak długo się czeka?  
Musi pani/pan przyjechać do przymiarki dwa razy.  
Ile materiału potrzeba na uszycie...  
Na uszycie .... potrzeba .... metrów materiału.

Czy ma pani/pan materiał, czy mam przywieźć swój?  
Materiał nie jest wliczony w cenę.  
Rękawy są za krótkie. Czy możemy je wydłużyć?  
Nogawki są za długie. Może je pani/pan skrócić?  
Ta koszula jest za szeroka.

Muszę panią/pana pomierzyć.

yr krat  
boümwyła  
fu łájmyt  
ym müster  
zumyt  
jemułn  
höza  
śákik  
śtrimik  
zumyt  
der śnájder  
śmałer maha  
bräter maha  
kjycer maha  
der ocug  
s'kłád  
s'rykla  
dy höza  
s'hemb  
der mantuł  
dy blüz  
ejwernyn

Wen hoter dy jyśty frájy cajt?  
Dy jyśty frájy cajt ho'h...  
Wen past jüh?  
Wifuł köst s'nyn fu wymysiöejer fłák?  
Wi łang hiöet má?  
Má djef kuma cwe möł cy masa.  
Wifuł wiöer djef'á hon cy nyn...  
Ufs nyn fu ... djef'á hon ... metyn wiöer.

Hoter wiöer, cy zuł yh májny brengja?  
Dy wiöer ej ym präjz ájgyráhjt.  
Dy jemułn zájny cy küc. Kynwer cy łengjer maha?  
Dy höza zájny cy łang. Kynwer cy kjycer maha?  
Dos hemb ej cy brát.

Yh mü jüh masa.

Słucham panią , w czym mogę pomóc?

Chciałam zapytać czy będzie miał pan czas aby zwęzić spodnie dla mnie?

Myślę, że tak, spodnie mogę zacząć już teraz.

A czy może pan uszyć spódnicę dla mojej siostry?

Pani siostra musiałaby przyjść osobiście, bo muszę ją pomierzyć.

Dobrze, kiedy panu pasuje?

Czy mogłoby być to w tym tygodniu.

Tak, tak oczywiście!

Proszę niech przyjdzie w czwartek po po południu.

Ile należy się za pana pracę?

To będzie 40 złotych za sukienkę i 70 za spódnicę.

Dziękuję bardzo, do widzenia.

Do widzenia.

Yhy hüh jüh, wi kon yh jüh hyffa?

Yhy wefd jüh fren,op jyr wat hon cajt fjyr mejh dy höza śmofer cy maha?

Yhy mán do ju, yh kon sun yta ofanga.

Á kynter oü nyn án rök fjyr māj śwaster?

Ojer śwaster wje müsa kuma, bo yh mü zy masa.

Güt, wen past's jüh?

Kynt's sun di woh zajn?

Ju, ju, frálik!

Zo zy że kuma ym dunystag nömytags.

Wifuł gyhjt zih fjyr ojer at?

Dos wyt zajn fjycik złotych fjyrs rykla án zymfcik złoty fjyr á rök.

Dank śejn, güc noma.

Güc noma.



## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Do końca XIX wieku w Wilamowicach przeważało budownictwo drewniane szerokofrontowe. Dość szybko rozpoczęto budowanie z droższych materiałów, takich jak cegły czy kamień. Charakterystycznym elementem budownictwa wilamowskiego była główna belka stropowa - tragarz - *twarböta*, biegnąca w poprzek domu. Na belce znajdującej się w pięknej izbie, widniała modlitwa do św. Floriana chroniąca dom od nieszczęścia. Na centralnym miejscu znajdował się symbol Trójcy Świętej, IHS, oraz data powstania budynku. Często po bokach dodawano również nazwiska fundatorów, lub majstrów budowlanych. Na dole belki umieszczano ozdobną rozetę, która spełniała czasem funkcję znaku cieśli.



## jedzenie i picie - asa  n trynkja

je c

pi c

Lubi  je c czereśnie.

Wilamowianie lubi  je c jajecznic .

Rano zawsze pij  herbatę.

Lubi  je c kotlety.

Często pij  nalewki.

Chciałbym zje c...

Jestem głodna/y.

Chciałbym napi c się kawy.

Chciałbym zje c obiad.

Chciałbym zam wi c obiad.

Chciałbym dosta  rachunek.

Chciałbym coś do picia.

Chciałbym zam wi c coś do jedzenia.

wzi c coś do jedzenia

wzi c coś do picia

restauracja, kawiarnia, bar

gospoda

Gdzie jest jakaś restauracja.

Jak  restauracj  Pani/Pan poleca?

Czy jest tu blisko jakaś restauracja?

Szukam restauracji.

Idziemy do restauracji.

Może pójdziemy do restauracji?

Zam wmy jedzenie do domu?

na wynos

na miejscu

Poproszę...

zup 

drugie danie

obiad

 niadanie

kolacja

podwieczorek

jak   przek sk 

deser

asa

trynkja

Yh ho gan kja sa cy asa.

Dy Wymysi ejyn hon gan  sterpap cy asa.

S'mügjys trynk yh ty inda.

Yh ho gan kotleta cy asa.

Yh trynk   zisa brantw jn hefa mål.

Yh wje we a asa...

Yh bej hungerik.

Yh wje we a k fy trynkja.

Yh wje we a s'mytagasa asa.

Yh wje we a s'mytagasa by te a.

Yh wje we a   rahnann krigja.

Yh wje we a yhta cy trynkja.

Yh wje we a by te a yhta cy asa.

yhta cy asa nama

yhta cy trynkja nama

der kråcum, s'gastho z

s'wjtsho z

Wu ej   kråcum?

Wosfer kråcum ej g t?

Ej d  n nd   kråcum?

Yhy zih   kra cum.

Wjyr gejn yn kr cum.

Fyl jht gejwer yn kr cum?

By te wer s'asa yn ham?

cy mytnama

d 

Byt  ejn...

dy z p

s'ander m l

s'mytagasa

s'mügjaasa

s' wytasa

s'fasperbrut

yhta cym ferb jsa

papinkja

bez mięsa  
z mięsem

Czy to danie jest z mięsem?  
Czy ma pani/pan jakieś dania bez mięsa?  
Co jest bez mięsa?  
Co jest z mięsem?

ryba  
frytki  
ziemniaki gotowane  
ziemniaki pieczone  
ryż  
makaron  
kurczak  
warzywa  
chleb  
bagietka  
masło  
ser  
kiełbasa  
salceson  
pasztetówka  
parówka  
kiszka  
kiszki  
jajko  
jajka  
jajecznica  
jajecznica wilamowska, siusterpop  
kawa  
herbata  
mleko  
cukier  
sól  
pieprz

Chciałbym zjeść jajka.  
Poprosze jajecznicę z masłem.  
Poproszę jajecznicę po wilamowsku.  
tylko z chlebem  
Chciałbym tylko chleb z masłem.  
Poproszę tylko kaszę.  
Poproszę cały obiad.

38

ony fłás  
myt fłás

Ej dos asa myt fłás?  
Hoter yhta cy asa ony fłás?  
Wos ej ony fłás?  
Wos ej myt fłás?

der fejš  
dy frytkja  
dy gykohta arpułn  
dy gybröta arpułn  
der rájs  
dy nüdułn  
dy hün  
dy grincájk  
s'brut  
s'hałela  
dy puter  
der twiöek  
dy brötwjyšt  
dy preswüšt  
dy leberwüšt  
s'wjyštła  
dy wüšt  
dy wjyšt  
s'e  
dy ájyn  
fanküh  
dy süsterpap  
der káfy  
der ty, der ćáj  
dy myłih  
der cöker  
s'załc  
der wjyc

Yh wje weła asa ájyn.  
Fanküh myt puter, byt šejn.  
Yh wje weła krigja á süsterpap.  
ok myt brut  
Yhy wje jok weła brut myt puter.  
Gat mer jok á káša.  
Gat mer á ganc mytagasa.

woda gazowana  
woda niegazowana  
lód  
bez lodu  
z lodem

zimny  
ciepły  
wrzący  
to jest zimne  
to jest bardzo gorące

Chciałbym tylko spróbować.  
Poprosze czarną herbatę.  
Poprosze zieloną herbatę.  
Masz może zieloną herbatę?  
Jest może czarna herbata?

z cukrem  
bez cukru

Szukam pieprzu.  
Możesz mi podać sól?

Ile kosztuje obiad?

kieliszek do wódki  
kieliszek do wina  
flaszka  
Poprosze wino.  
Jest słodkie wino?  
Ile kosztuje wytrawne wino?  
Wolisz wytrawne czy słodkie wino?  
Które wino jest lepsze?

Piję...  
nalewki  
piwo  
wódkę  
drink  
Poproszę jedno piwo .  
Lubię mocne piwo.  
Które piwo polecasz?  
pyszny  
bardzo dobry

woser myt gaz  
woser ony gaz  
s'ájs  
ony ájs  
myt ájs

kołd  
wiöem  
kohnik  
dos ej kołd  
dos ej zjyr wiöem

Yhy wje jok weła priöebjyn.  
Jok á świöeca ty, byt šejn.  
Á grina ty, byt šejn.  
Hoter á grina ty?  
Ej fylájht á świöeca ty?

myt cöker  
ony cöker

Yhy zih wjyc.  
Konsty mer gan załc?

Wifuł köst á mytagasa?

s'kájł  
s'kiełih  
dy fłoś  
Wäjñ, byt šejn.  
Ej á ziser wäjñ?  
Wifuł köst á zoüwer wäjñ?  
Hösty fiwer á zoüwer cy á zisa wäjñ?  
Wyłter wäjñ ej beser?

Yh trynk...  
zisy brantwäjñ  
bjyr  
brantwäjñ, śnops  
á drink  
Á bjyr, byt šejn.  
Yh ho gan á ściöek bjyr.  
Wosfer bjyr wjesty mer cüröta?  
śmakhoftik  
zjyr güť



Gdzie mogę kupić coś do picia?  
Chciałbym dostać coś do picia.  
Czy tu jest jakiś bar?  
Który bar polecasz?

kanapka  
przekąska  
karta/menu  
kawa z odrobiną mleka  
kawa ze śmietanką  
rachunek

Zjemy coś?  
Napijemy się czegoś?  
Napijemy się kawą?  
Nie jestem zbyt głodna/głodny.  
Może nam pani/pan polecić jakąś restaurację?  
Jestem głodna jak wilk.  
Poproszę jeszcze raz to samo.

Przepraszam! (przywołanie kelnera)  
Poproszę kanapkę z tuńczykiem.  
Smacznego!  
Zdrowie! Na zdrowie!  
To jest wyśmienite!  
To jest bardzo tłuste.  
To jest za ostre.  
To jest za mało słone.

Za dużo wczoraj wypiałam/wypiłem.  
Proszę podać popielniczkę.  
Przepraszam, gdzie jest toaleta?  
Coś bym przekąsił...

**Wu kon yh kiöefa yhta cy trynkja?  
Yh wje weła krigja dö yhta cy trynkja.  
Ej dö jynt å kråcum?  
Wyła kråcum wjesty mer cüröta?**

**å klapśnytła  
s'ferbåjsa  
dy meñkiöet  
der káfy myt åbysła myłih  
der káfy mytum roüm  
dy ráhnan**

**Aswer yhta?  
Trynkwer yhta?  
Trynkwer káfy?  
Yhy bej ny hungerik.  
Kynter yns jynt å kråcum cüröta?  
Yh bej háshungerik.  
Byt šejn nö åmöł dosnymłikjy.**

**Fercåjt!  
Byt šejn å klapśnytła mytum tünćyk.  
Göt gyzant jüh!  
Hyłf Göt! Zån Göt!  
Dos ej śmakhoftik!  
Dos ej zjyr fet.  
Dos ej cy śiöef.  
Dos ej ny derzałca.**

**Yhy ho gestyn cy fejt öüsgyłopyt.  
Gat mer å ośsyseła.  
Fercåjt, wu ej der śympa?  
Yhy wje yhta ferbåjsa...**





W Wilamowicach zachował się dość specyficzny rytuał spożywania alkoholu. Wilamowianie piją z jednego kieliszka, podając go kolejnej osobie w koło. Osoba wznosząca toast mówi „Hyłf Göt” („Pomóż Boże”), wypija zawartość kieliszka, po czym nalewa kolejną porcję i podaje kolejnej osobie. Przyjmujący kolejny toast odpowiada „Zån Göt” („Pobłogostaw Boże”). Raz rozpoczętej, postawionej na stole flaszki nie należy również zakręcać, gdyż świadczy to o niegościnnosci.

## składanie zamówienia - s'byšteła

Co pani/pan poleca?

Czy się już na coś pani/pan  
zdecydowała/zdecydował?

Czy się już na coś państwo zdecydowali?

Tak, już wybraliśmy.

Nie, jeszcze nie...

Chciałabym/chciałbym...

Poprosimy dwa zestawy za 20 złotych.

Nie wiem, co to jest?

W takim razie, poproszę to...

Jakie jest danie dnia?

Kieliszek wina poproszę.

Tylko wodę niegazowaną poproszę.

Co można zjeść na deser?

Będziemy jeść wspólnie.

Poproszę dwa talerze.

Ja tego nie zamawiałam/zamawiałem,  
dla mnie miał być...

Poproszę więcej chleba, jeśli można...

Poproszę jeszcze jedną butelkę wody.

Jestem wegetarianką/wegetarianinem,

Co może mi pani/pan polecić?

Co zamawiasz?

Co pani/pan zamawia?

Czego się napijesz?

Ja stawiam.

Nie, tym razem moja kolej.

Poproszę...

Chciałabym/chciałbym...

Colę bez lodu proszę.

Sok pomarańczowy z lodem proszę.

Wos röter cü?

Zäjter sun uf yhta kuma?

Zäjter sun uf yhta kuma?

Ju, wer hon sun oüsgykloüt.

Nå, nö ny...

Yh wje weła...

Byt šejn cwe möł asa fjyr cwencik złoty.

Yh wå ny, wos ej dos?

No to byt šejn...

Wosfer ej å möł fum tag?

Å kielih wåjn, byt šejn.

Ok s'woser ony gaz myt šejn.

Wos kon'å ufa deser asa?

Wer wan asa cyzoma.

Gat yns cwej tełyn.

Yhy ho dos ny byštełt,

fjyr mejh zułd dos zåjn...

Gat mer mejer brut, wen må kon...

Gat mer nö å fłoś woser.

Yhy bej å wegetårjan,

kynter mer yhta cüröta?

Wos byštełsty?

Wos byštełter?

Wos trynksty?

Yhy šteł.

Nå, dos möł yhy.

Byt šejn...

Yh wje weła...

å kola ony åjs, byt šejn.

å pomåråńczoft myt åjs, byt šejn.

kieliszek białego, wytrawnego wina  
jedno piwo  
herbatę bez mleka  
duża kawa  
To samo dla mnie.  
I szklankę wody proszę.  
Jeszcze jedno piwo proszę .  
przy barze  
przy stoliku  
alkoholowy  
bezalkoholowy

Co pani/pan zamawia?  
pójść na jednego  
być pijanym  
mieć kaca  
Rachunek proszę.  
Czy można płacić kartą?  
Chyba jest pomyłka w rachunku.  
Ile płacę?  
Czy obsługa jest wliczona?  
Czy zapłaci pan za wszystkich?  
Każdy płaci osobno.

á kiełih fum wájsa, zoüwyn wájn  
á bjyr  
á ty ony myłih  
á gruser káfy  
Dosnymłikjy fjyr mejh.  
Án á głazła wosr, byt šejn.  
Nö á bjyr, byt šejn.  
byr łod  
bym tejs  
myt brantwájn  
ony brantwájn

Wos byštełter?  
uf án gejn  
zájn byzöfa  
zájn śwah nöm łopyn  
Gat mer dy ráhnan, byt šejn.  
Kon yh myt kiöet bycoła?  
S'ej gywys á jeran yr ráhnan.  
Wifuł bycoł yh?  
Ej s'bydinn ájgyráhnyt?  
Bycołter fjyr oły?  
Ider bycoł ekstra.

## ym kráćum - w restauracji

Dzień dobry, co chcieliby państwo zjeść?  
Dzień dobry, jeszcze pomyślimy.  
Tu jest nasze menu.  
Dziękuję.  
Może na początek coś do picia?  
O tak, pewnie. Ja bym chciał kawę.  
A jaką, zwykłą-fusiatą , czy rozpuszczalną?  
Zwykłą, z mlekiem.  
A Pani?  
Wypiłabym herbatę.  
Czarną, owocową czy miętę?  
Zwykłą (czarną) herbatę.  
Dobrze. Z cytryną?  
Tak. Mają państwo duże kubki?  
Kubki mają czterysta mililitrów.  
Dobrze, to wystarczy.

Güter nömytag, wos welter asa?  
Güter nömytag, wjyr wan nö medytjyn.  
Dö ej ynzer meńibihła.  
Göt bycoł dy's.  
Fylájht cyderjyšt yhta cy trynkja?  
Oju, fráłik. Yh wje weła á káfy.  
Wosfer án, á gywynłikja, cy á rozpuśćálnikja?  
Á gywynłikja, myt myłih.  
A jyr?  
Yhy wje mer oüstrynkja án ty.  
Án cáj oba á öbstty, oba feferminc?  
Án gywynłikja ty, án cáj.  
Güt. Myt cytryn?  
Ju. Hoter grusy typlá?  
Dy typlá hon fjyr hundyt minilityn.  
Güt, dos ej gynüg.

## kuchnia - dy kyh

smażony  
suszony  
grillowany  
gotowany  
zabajcowany  
panierowany  
tarty/w wiórkach  
wędzony  
opiekany  
roztopiony  
nadziewany  
dobrze wypieczony  
złocisty  
pieczony w piecu  
w plasterkach  
w kostkę  
zimny  
średni  
pikantny  
mały  
duży  
surowy (mięso)  
surowy (jajko, owoc)  
krwisty

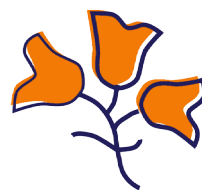
zupy  
zupa pomidorowa  
rosół  
zupa jarzynowa  
zupa cebulowa  
zupa rybna  
barszcz  
zupa z pieczek

przystawki  
ser  
wątróbka smażona  
jajecznicza po wilamowskiu

gyrejst  
gydjert  
gygrilt/gybaka  
gykoht  
gybájct  
gybaka  
gyrejwa  
gyzelhjyt, gyriöehjyt  
gybaka  
gyśmołca  
oüsgyštopt  
güt ogybaka  
gułd  
gybaka ym uwa  
ym śnytła  
ym kastła  
kołd  
mytułmesik  
síöef  
klin  
grus  
ru  
grin  
błütik

züpa  
dy páradájsepułzüp  
dy ryndzüp  
dy grincájkzüp  
dy cwypułzüp  
dy fyśzüp  
der bośc, dy ruty züp  
dy pjyćkjazüp, dy pjyćkjaip

s'ferbájsa  
der twiöek  
à gyrejsty ławer  
der mołfanküh, der süsterpap



sałatka

dania główne

kotlet z ziemniakami i surówką

rolada z ziemniakami i czerwoną kapustą

gulasz

placki ziemniaczane

ziemniaki z kwaśnym mlekiem

naleśniki

dodatki

gotowana marchewka z groszkiem

kapusta zasmażana

tarta marchewka

mizeria

czerwona kapusta

zielona kapusta

buraczki

kwaki

smażony kalafior

desery i ciasta

szarlotka z bitą śmietaną

budyń

serowiec

placek z orzechami

lody

słodyczne

krówki

cukierki

gofry

marcepan

czekolada

lizak

pączki z marmoladą

pączki z cukrem pudrem

pierniki

pralinki

wafelki z dżemem

kanapki

bułka z szynką i serem

44

der sálot

s'hoüptmöł

der kotlet myta arpułn án sálot

dy rolad myta arpułn án rut kroüt

der güläś

dy arpułpłec

arpułn myt ślykjermyłih

dy fankühpłec

dy cügöwa

gykohty mjen myt awys

gyrejst kroüt

gyrejwa mjen

ogürkja myt roüm

rut kroüt

grin kroüt

dy büroka

dy kwaka

gyrejster káláfjor

desyn án płec

epułpłoc mytum gyśliöena roüm

der budyń

der gały płoc

der nysapłoc

dy löda

dy papinkja

dy kücökela

dy cökela

dy gofyn

der márcipan

dy čekülod

dy łáksuł

dy fankühpłacła myt marmülad

dy fankühpłacła myt mołcöker

dy hungfyśła

dy prálinkła

dy ejwerłeta wáfyn

dy klapśnyłta

der küha mytum śynki án twiöek

kanapka z ogórkiem i pomidorem

s'klapšnyttá mytum ogürki án páradájsopuť

przekąski

s'ferbájsa

frytki

dy frytkja

barszcz z krokietem

der bość mytum krokjet

śledź w śmietanie

der hjerik ym roüm

chleb z pasztetówką

s'brut myt leberwüst

## czy wiesz że...? - wasty fu dam?

Mimo bogatej kultury, jedzenie w Wilamowicach było dość ubogie. Do najbardziej popularnych potraw należy jajecznica „po wilamowsku”. Aby nie zużywać zbyt wielu drogich jajek, wilamowski kucharz dodawał do jajecznicy mleko i mąkę w odpowiednich proporcjach. Wówczas powstawał tak zwany „szewski klej” czyli właśnie *śusterpap*. Każdy ma swój własny przepis na idealne proporcje takiej jajecznicy. Dodaje się do niej boczek, szczypiorek lub liście pokrzywy, która ma dużo witaminy C. Mimo, iż obecnie użycie tej rośliny wydaje się egzotyczne, dawniej była ona bardzo powszechna w kuchni. Wilamowianie wysiedleni na Ural w swoich wspomnieniach opowiadali, że wyniesiony z domu nawyk jedzenia pokrzywy, który wynieśli z domu, uratował ich przed skorbutem i innymi chorobami w czasie wielkiego głodu.



### Przepis na *śusterpap*/ *śusterpap*\*:

- Usmażyć pokrojony w kostkę boczec lub świeże, umyte i poszatowane liście pokrzywy. Wyjąć skwarki lub liście.
- 4 jajka rozkłócić z 1/2 szklanki mleka, 1-2 łyżkami wody i 2 kąpiatymi łyżkami mąki. Wylać na tłuszcz.
- Jeśli jajecznica jest za rzadka, dodać mąki. Usmażoną przykryć na chwilę pokrywką.
- Podawać posypaną skwarkami lub smażoną pokrzywą. Najlepiej smakuje z chlebem z masłem.

\*Przepis Anny Fox füm Lüft

## słowniczek kulinarny - s'kyhwjytynbihta

agrest  
ajerkoniak/adwokat  
alkohol  
arbuz  
bezalkoholowy  
białe pieczywo  
bita śmietana  
boczek  
borówki  
bułeczka  
burak  
cebula  
chleb  
chrzan  
ciasteczko  
ciastka  
ciasto  
ciasto francuskie  
cukier  
cukier puder  
cytryna  
czekolada  
czekolada mleczna  
czereśnia  
czosnek  
daktyl  
dynia  
dziczyzna  
dzik  
dżem  
fasolka  
figa  
filet  
frytki  
gęś  
gołąbki  
grejpfrut  
groch  
gruszka  
46

der angrest  
der ajerkońjak  
der brantwäj  
der wosermelon  
ony brantwäj  
s'wäjsy gybek  
der gyšliöeny roüm  
der špyrki  
dy bjer  
s'kühta  
der bürok  
dy cwypuł  
s'brut  
der krejn  
s'płacła  
dy płacła  
der płoc  
der francejzyšy tąg  
der cöker  
der małcöker  
dy cytryn  
dy čekülod  
dy myłihčekülod  
dy kjyš  
der knöwułah  
der daktyl  
dy bänja  
s'wyłdfłáš  
s'wyłdy šwäj  
der džem  
dy owys  
dy fajg  
der filet  
dy frytkja  
dy ganz  
dy gołümbkja  
der grejpfrüht  
dy awys  
dy bjyn

grzyby  
herbata  
herbata ziołowa  
imbir  
indyk  
jabłko  
jajecznicza  
jajecznicza po wilamowsku  
jajka  
jajko  
jajko gotowane  
jajko na twardo  
jajko sadzone  
jogurt  
kaczka  
kalafior  
kanapka  
kapusta  
kapusta czerwona  
karp  
kaszanka  
kawa  
kefir  
kiełbasa  
kminek  
koper  
krokiet  
królik  
kukurydza  
kurczę  
kwaśny  
lemoniada  
lody  
łakocie  
łosoś  
makaron  
makrela  
malina  
mandarynka  
mango  
marchew  
masło

dy pyłc  
der cáj, der ty  
der kroütikty  
der imbjyr  
der indyk  
der opuł  
dy fonküh  
dy mołfonküh, dy süsterpap  
dy äjyn  
s'e  
s'gykohty e  
s'hjety e  
e á gyrejstys  
der jogurt  
dy änt  
der káláfjor  
s'klapšnytła  
s'kroüt  
s'ruty kroüt  
der kiöep  
dy wüšt  
der kafy  
der kefir  
dy brötwjyšt  
der kymuł  
dy tył  
der krokjet  
der kyngl  
dy kukuruc  
dy hün  
zoüwer  
s'citrönwoser  
dy löda  
dy papinkja  
der hïöesoś  
dy nüdułn  
dy makrel  
dy malin  
dy mandarynk  
s'mango  
dy mjen  
dy puter



mąka  
melon  
menu dnia  
mięso  
mięso mielone  
mięta  
migdał  
miód  
mleko  
morela  
musztarda  
nalewka  
ocet  
ogórek  
ogórek kiszony  
olej, oliwa  
orzech laskowy  
ostreżnice (jeżyny)  
owoc  
owoce  
papryka  
pieprz  
pierniczek  
pierś kaczki  
pietruszka  
piwo  
pomarańcza  
pomidor  
porzeczka  
prawdziwek  
przyprawy  
rabarbar  
rodzynki  
rozmarn  
ryba  
ryż  
rzodkiewka  
sałata  
seler  
ser kozi  
ser pleśniowy  
ser żółty

**s'mał**  
**der melon**  
**s'tagmeńi**  
**s'flaş**  
**s'gymołty flaş**  
**dy minc**  
**der manduł**  
**der hung**  
**dy myłih**  
**dy morel**  
**dy zenft**  
**der zisy brantwájń**  
**der esik**  
**der ogürki**  
**der gyzoüwyty ogürki**  
**s'ył**  
**der hozułnus**  
**dy bryma**  
**der öbst**  
**dy öbst**  
**dy papryk**  
**der wjyc**  
**s'hungfyszła**  
**dy äntbrust**  
**dy pytersylik**  
**s'bjyr**  
**dy pomárańć**  
**der pàràdajsopuł**  
**dy pożyćki**  
**der štãnyłc**  
**s'gywjycuł**  
**der rumberbar**  
**dy rozynkja**  
**der rozmàrin**  
**der fejs**  
**der ryż, der rajs**  
**s'riwła**  
**der sãłot**  
**der seler**  
**der cejgjatwiöek**  
**der symułtwiöek**  
**der gały twiöek**



skwarki  
słodki  
słodko-kwaśny  
słony  
sok jabłkowy  
sok owocowy  
sok pomidorowy  
sok winogronowy  
sos  
sól  
szafran  
szynka  
śledź  
śliwka  
śniadanie  
świeży  
tonik  
tost  
truskawka  
twaróg  
warzywa  
wątróbka  
wątróbka kurza  
winogrono  
woda  
woda mineralna  
wołowina  
zboże  
zestaw dnia  
ziemniak  
zioła  
zulec  
zupa  
żeberka

dy śpyrkja  
zis  
zis-zoüwer  
gyzałca  
der opużoft  
der öbstzoft  
der părădajsepulnzoft  
der wājnbjerszoft  
dy züs  
s'załc  
der zofra  
der śynki  
der hjerik  
dy fłoüm  
s'mügjaasa  
fryś  
der tonik  
der tost  
dy trüskawk  
der wäjsy twiöek  
dy grincąjk  
dy ławer  
dy hinerławer  
dy wājnbjer  
s'woser  
s'trynkwoser  
s'ryndfłás  
s'gytrád  
s'tagmöl  
der arpuł  
s'kroütik  
s'zülc  
dy züp  
dy rejwyn



## kino, teatr, koncert - s'kino, s'tyater, der koncert

To jest znana osoba,  
ale nie pamiętam jak się nazywa.  
To się nazywa...  
Słyszałam/słyszałem, że jest...  
Widziałam/widziałem go wcześniej.  
Widziałam/widziałem zwiastun.  
O której godzinie zaczyna się seans?  
Chciałabym/chciałbym pójść na...  
Pójdę sprawdzić, czy są jeszcze miejsca.  
Czy trzeba zarezerwować wcześniej?  
Do kiedy to grają?

Czy są bezpłatne koncerty?  
Czy są wolne miejsca na kiedy indziej?  
Jaki to rodzaj muzyki?  
Nie bardzo lubię ten rodzaj muzyki.  
kasa biletowa  
Jest koncert muzyki klasycznej w kościele.  
To jest koncert w plenerze.  
Ma bardzo dobre recenzje.  
Wchodzi na ekrany w przyszłym tygodniu.  
Grają to o 8...  
Nie ma już wolnych miejsc.  
Nie ma wolnych miejsc aż do...  
Lepiej przyjść 15 minut wcześniej.  
Bilety są sprzedawane przy wejściu,  
pół godziny przed rozpoczęciem.

wstęp wolny  
Prosimy wyłączyć telefony komórkowe.  
Wstęp jest płatny?  
Czego się napijesz?  
Czy masz może papierosa?  
Nie palę.

zwiedzanie  
centrum  
rynek  
dawny  
dzielnica

Dos ej á bykanter menć,  
oder yh gydenk ny, wi'á hást.  
Dos hást...  
Yh ho gyhüt, do'á ej...  
Yh ho'á ejer gyzan.  
Yh ho á trájler gyzan.  
Ym wifuł fyngt der seans o?  
Yh wje weła gejn uf...  
Yh wa gejn zan, op's nö frájy płec zájń?  
Djef'á ejer rezerwijn?  
Bocy wen špejłta zy's?

Zájń di koncerta ymázyst?  
Gyt's frájy płec uf zystwen?  
Wosfer á öet fu müzik ej dos?  
Yhy ho zyty öet fu müzik ny gan.  
dy biletkas  
S'ej á koncert fur klásyša müzik yr kjyh.  
Dos ej á koncert hesa.  
S'höt güty recenzja.  
S'kymt uf dy łájwand uf dy ander woh.  
Zy špejłta dos ym aht...  
S'zájń ká frájy płec.  
S'záj ká frájy płec bocy...  
S'ej beser funfca minüta ejer cy kuma.  
Dy bileta wada ferkoüft bym ájngang,  
á hołwy štund derfjyr.

Der ájntrejt ymázyst  
Byt šejń dy kamela feleśa.  
Ej der ájntrejt cym bycoła?  
Wos wysty trynkja?  
Hösty á pajerös?  
Yhy riöheher ny.

s'byzihja  
s'centrum  
der rynek  
ołdmiöedyś  
s'stöttál



## muzea, wystawy, zabytki - müzea, öüssteŕung, zabytkja

informacja turystyczna  
kościół  
malarstwo  
rzeźba  
muzeum  
obraz  
artysta  
park  
przewodnik  
starożytny  
turystyczny  
wiek  
wystawa  
zamek

Chciałabym/chciałbym się dowiedzieć czegoś o...

Gdzie mogę uzyskać informację o...

Poproszę mapę jeśli można.

To jest bezpłatne?

Powiedziano mi, że tu jest zabytkowy kościół,  
który można zwiedzać.

Proszę pokazać na mapie, gdzie to jest.

Jak się tam idzie?

Kiedy to było zbudowane?

stare miasto  
otwarty/czynny  
zamknięty/nieczynny  
gotycki  
wysiedlenie  
jesteś tutaj  
średniowieczny  
wojna  
renowacja  
romański  
zwiedzanie z przewodnikiem  
wstęp wolny  
Musi pani/pan dowiedzieć się na miejscu.  
Kaplica pochodzi z XVII wieku.

dy turystyśy informacyj  
dy kjuh  
s'möta  
dy śnyceräj  
s'müzeum  
der öebroz  
der ärtys  
der park  
der byłäter  
äntyś  
turystyćnik  
s'ałder  
dy öüssteŕung  
der śtös



Yh wje weła yhta derwysa fu...

Wu kon yh yhta derwysa fu...

Gat mer ä łaŕdkioet, wen der kynt.

Ej dos ymázyst?

Zy ziöeta mer, do dö ej ä ołdy kjuh,  
wo mą zy kon byzihja.

Wájzt mer ufer łaŕdkioet wu's ej.

Wi gejt zih diöt?

Wen wiöe dos gyboüt?

dy ołdśtot  
ufa  
cügyśpjert, cü  
gotyś  
s'öüszidlŕ  
dö byst dö  
mytułöđeryś  
der krig  
s'ryhta  
rományś  
s'byzihja mytum byłäter  
ä frájer cütrejť  
Müster dos ufum üt derwiöera.  
Di kaplic śtamť fum zymfcyta hundytjür.

Podobno obecnie jest ciekawa wystawa o...  
Ile kosztuje wstęp?  
Czy bilet jest też ważny na wystawę?  
Czy jest zniżka dla młodzieży?  
Czy to muzeum jest otwarte w niedzielę?  
3 bilety ulgowe i 1 normalny.  
To jest legitymacja studencka/uczniowska.  
O której rozpoczyna się oprowadzanie?  
Czy są zniżki na bilety?  
Ile czasu trwa zwiedzanie?

kierunek zwiedzania  
kasa biletowa  
słuchawki  
proszę o ciszę  
wystawa czasowa  
wystawa stała  
zakaz fotografowania  
Wstęp kosztuje ... złotych.  
Czy ma pani/pan legitymację?

Za 5 minut jest zwiedzanie  
z przewodnikiem po wilamowskiu.  
To jest wspaniałe.  
To było wspaniałe.  
Nie za bardzo mi się podobało.  
To nie jest warte swojej ceny.  
Był straszny tłum.  
To jest bardzo popularne wśród turystów.  
W końcu nie poszliśmy.  
Kolejka była za długa.

Nie zdążyliśmy wszystkiego zobaczyć.  
Mieliśmy za mało czasu.  
sławny  
malowniczy  
typowy  
Trzeba koniecznie zobaczyć.  
Polecam...  
Tam jest wspaniały widok!  
Stało się bardzo popularne wśród turystów.

**Zy kuza, do's yta ej á interesantyśy öüsstelung...  
Wifuł köst der äjntrejt?  
Ej der bilet öü wat uf di öüsstelung?  
Gyt's á üлга fjy dy junga?  
Ej dos müzeum ym zuntag ufa?  
Draj ülgabileta án án gywynfikja.  
Dos ej á štüdataoüswäjz.  
Ym wifuł fyngt s'rymfjyn o?  
Gyt's üлга uf dy bileta?  
Wi łang töüyt s'byzihja?**

**dy byzihjaryhtnan  
dy biletkas  
dy üla  
zäjť stył, byť šejn  
dy cájtoüsstelung  
á štäjdoüsstelung  
s'fotografjyn ej ferböta  
Dy äjntrejt köst ... złoty.  
Hoter á öüswäjz?**

**Y fynf minüta ej s'byzihja myt ám štötläter.**

**Dos ej öetik.  
Dos wiöe öetik.  
S'höt mer ny cy zjyr gyfoła.  
Dos ej ny wat fu zem präjz.  
Dos wiöe á grus fulk.  
Dos wiöe zjyr bykant undyn türysta.  
Wer zäjñ endfik ny ganga.  
Dy yter wiöe cy łang.**

**Wjyr zäjñ ny öüskuma ołys ocysoün.  
Wer hota cy wing cájt.  
bykant  
wunderšejn  
typiś  
Má djef künjećnje zan.  
Yhy röt...  
Diöt ej á öetikjy öüszihť!  
S'ej zjyr bykant undyn türysta gywiöda.**



## sport - der sport

basen  
grać  
jeździć konno  
jazda na nartach  
karty  
piłka  
mecz  
narty  
piłka nożna  
pływać  
pójść na wycieczkę  
rower  
sport  
szachy  
szlak turystyczny  
tenis  
wycieczka

der basen  
spejła  
rājta  
ufa skija fiöen  
dy kiöeta  
dy bol  
s'spejł  
dy skija  
dy füsbol  
šwyma  
uf à oüsgang ejn  
s'rod  
der sport  
dy šaha  
à wanderštājg  
der tenis  
der oüsgang



Chciałabym/chciałbym wypożyczyć to na godzinę.  
Czy można wziąć lekcje...?  
Ile kosztuje godzina od osoby?  
Nie interesuje się za bardzo sportem.  
Nigdy tego nie uprawiałam/uprawiałem.  
Nie umiem zupełnie...  
Spróbowałam/spróbowałem raz czy dwa,  
dawno temu.

Yhy wje weła dos oüštājn uf à štund.  
Kon má oü lekcyja nama...?  
Wifuł köst à štund fu àm menča?  
Yhy interesy mih ny myt sport.  
Yhy ho dos nymer ny gytrejn.  
Yhy kon dos giöe ny...  
Yh ho gyprïeobjyt àmöl oba cwe, łang y dam.

Ja nie mogę.  
Mam zakwasy.  
Graliśmy w...  
wypożyczalnia  
Czy jest pani/pan początkująca/początkujący?  
Trzeba zostawić zaliczkę.  
Ubezpieczenie kosztuje ... i jest obowiązkowe.  
Czy są jakieś szlaki turystyczne?  
Czy może nam pani/pan polecić jakieś ciekawe  
szlaki turystyczne?

Yh kon ny.  
Yh ho wytnan.  
Wer spejłta...  
bügstuw  
Zājter ym ofang?  
Mà djef s'ufgiefd łön.  
Dy ferzyhjeran köst... àn zy ej à müs.  
S'zājn jynt à tūrystyša štājgja?  
Kynter mer jynt à interesántyśy,  
tūrystyśy štājgja cūröta?

Podobno jest bardzo ładna trasa w górach.  
Szukamy pomysłu na ciekawy spacer po okolicy.

Zy kuza, do's à šejna štājg gyt yn gybyjgja.  
Yhy štūdij fu àm šejna špacjyrgang ymsrod.

Ile godzin trwa wycieczka?  
Czy jest duża różnica wysokości?  
Gdzie jest początek szlaku?  
Czy droga jest oznakowana?  
Pospacerowaliśmy trochę po okolicy.  
Czy ta droga wraca do punktu wyjścia?  
Zabierz płaszcz przeciwdeszczowy i dobre buty.  
Czy można tu kupić coś zimnego do picia?  
Poszukajmy miejsca w cieniu.  
Czy mógłbyś mi posmarować plecy  
kremem do opalania?

krem z filtrem  
leżak  
plaża  
morze  
skały  
kamienie  
góry  
piasek  
okulary do pływania  
strój kąpielowy  
Chodźmy pływać!

Uwaga, tutaj są ostre skały!  
Czy to miejsce jest wolne?  
Uważaj na słońce!  
Gdzie można wypożyczyć rower?  
Czy są ścieżki rowerowe?  
Czy basen jest otwarty?  
Czy ma ktoś piłkę?

Nigdy wcześniej nie  
nurkowałam/nurkowałem .  
Biegam codziennie pół godziny.  
Czy pierwszy raz wsiada pani/pan na konia?  
Czy umie pani/pan pływać?  
Grasz w koszykówkę?  
Gramy w karty?

Jeszcze raz!  
Umie pani/pan grać w szachy?  
Masz talię kart?

**Wi lang toüyt der oüsgang?  
Ej der underüid fum huha grus?  
Wu ej der ofang fum štájg?  
Ej der wág bycáhuft?  
Wer hon ábysła gyšpacjyt dö ymsrod.  
Fjyt dar wág cyryk?  
Namt á ránmantuü án güty sü.  
Kon má dö yht kaüdys cy trynkja kiöefa?  
Zihwer á płoc ym šota.  
Cy konsty mer á ryk myter zunzoüw byšmjén?**

dy filterzoüw, dy zunzoüw  
der łejgštül  
s'zandüwer  
s'mjer  
dy grusštán  
dy štán  
dy gybjygja  
der zand  
s'woserglyzyn  
s'bodkład  
Kuwer šwyma!

**Gat öbaht, dö zájñ špyciky štán!  
Ej dar üt fráj?  
Ga öbaht uf dy zun!  
Wu kon má łájñ á rod?  
Gyt's dö rodštájgja?  
Ej der basen šun ufa?  
Höt imyd á bol?**

**Yhy ho nö nymer ny gytoüht.**

**Yhy łouüf ida tag cwü štunda.  
Štájgter s'jyšty möü ufs fad?  
Kynter šwyma?  
Špejšty kiöbbal?  
Špejšwer kiöeta?**

**Nö ámö!  
Kynter šáha špejša?  
Hoter á kiöetatáli?**



## Ráz diöh Wymysoü - Wycieczka po Wilamowicach

Na środku Wilamowic jest duży, szeroki rynek. **Yr mytułt fu Wymysoü ej á gruser, bräter rynek**

Na północ od Rynku jest Śródmieście.

**Ufa Öwyt fum Rynek ej Mytułdiöf**

W miejscu, gdzie kończy się Śródmieście, stoi Krzyż Prajzów.

**Ym üt, wu zih ent s'Mytułdiöf, štejt s'Präjz-Kroüç**

Osiedle za Krzyżem Prajzów nazywa się Trzynaście Domów.

**Dy zidlnan hyndum Präjz-Kroüç häst zih Dreca Hyta**

Na wschód od Trzynastu Domów jest Staw.

**Ufa Mügja fu Dreca Hyta ej der Täjh**

Ludzie, którzy mieszkają w Stawie, nazywają to miejsce również „Żabim Stawkiem”.

**Dy łöüt, wu wönn ym Täjh, hása dos üt öü „Huçtäjhła”**

Od Stawu niedaleko już do Browarku.

**Fum Täjh ys's ny wäjł cym Broühoüz**

Na południe od Browarku jest Podlas.

**Ufa Mytag fum Broühoüz ej „Undum Puš”**

Bliżej Rynku jest „Züg”.

**Nynder kám Rynek ej „Züg”**

Züg to część Wilamowic między Luftową a Kosmatową Miedzą.

**Züg dos ej s'tál fu Wymysoü cwýsa Lüft-Rája än Kosmaty-Rája**

Do Rynku dojechać stamtąd możemy Starą Drogą albo Dzielnicą Żydowską.

**Ufa Rynek kynwer fu diöt fiöen diöh á Ołda Wäg oba diöhs Jüdyšy Štöttál**

Okolice Starej Drogi nazywa się również „Siarkowe Wzgórze”.

**S'fáld ymá Ołda Wäg häst öü „Šwawułhejwuł”**

W dzielnicy żydowskiej stał kiedyś dom modlitwy, a teraz stoi strażnica OSP.

**Ym jüdyša štöttál štind jyšter á jüdyšy hoüz á yta dy strážnic**

Za najpiękniejszą ulicę w Wilamowicach uważa się Twośwąg.

**Dy šynsty štrös y Wymysoü zo zäjñ der Twośwäg**

Jednak mieszkańcy ulic Bilczewskiego i Piłsudskiego spierają się, która z tych ulic to prawdziwy „Twośwąg” **Oder dy łöüt, wo wönn ufa štrösa fum Bilçewskja än Piłsudskja štrájta, wyły štrös ej der würikjy Dawniej nazywano tak obie ulice, gdyż „twośwąg” „Twośwąg” oznacza po wilamowsku ulicę idącą w poprzek. **Jyšter hisa zy ázu ołybady štrösa, bo „twośwąg” bydäjłt á štrös, wo gejt twoś.****

Największą i najstarszą dzielnicą Wilamowic jest Koniec. **S'grysty ǎn s'ełdsty tál fu Wymysoü ej End**

Dzieli się on na Piekło, Bibowiec i Fickową Rolę,

**S'tált zih uf dy Heł, ǎ Bibiöewjec ǎn Fickja-Jew**

Po drodze na Fickową Rolę znajduje się „Pijawkowy Staw”.

**Underwágs ufs Fickja-Jew ej der Ágtájh**

Bibowiec to obecnie las. Za tym lasem jest cegielnia

**Der Bibiöewjec ej ǎ puś  
Hynder dam puś ej dy cigláj**



